



Генеральная Ассамблея

PROVISIONAL

A/47/PV.40
25 November 1992

RUSSIAN

Сорок седьмая сессия

ГЕНЕРАЛЬНАЯ АССАМБЛЕЯ

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О 40-М ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,
в четверг, 15 октября 1992 года, в 15 ч. 00 м.

Председатель: г-н РОДЖЕРС (Белиз)
(заместитель Председателя)

позднее: г-н МОНГБЕ (Бенин)
(заместитель Председателя)

Социальное развитие: а) вопросы, касающиеся мирового социального положения и молодежи, старения, инвалидов, семьи [93] (продолжение)

Международная конференция по проблемам старения и празднование десятой годовщины принятия Международного плана действий по проблемам старения:

- i) доклады Генерального секретаря
- ii) проект резолюции

Утверждение повестки дня и организация работы: третий доклад Генерального комитета [8] (продолжение)

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Office of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

В отсутствие Председателя г-н Роджерс (Белиз), заместитель Председателя занимает место Председателя.

Заседание открывается в 15 ч. 15 м.

ПУНКТ 93 ПОВЕСТКИ ДНЯ (продолжение)

СОЦИАЛЬНОЕ РАЗВИТИЕ: а) ВОПРОСЫ, КАСАЮЩИЕСЯ МИРОВОГО СОЦИАЛЬНОГО ПОЛОЖЕНИЯ И МОЛОДЕЖИ, СТАРЕНИЯ, ИНВАЛИДОВ И СЕМЬИ

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ СТАРЕНИЯ И ПРАЗДНОВАНИЕ ДЕСЯТОЙ ГОДОВЩИНЫ ПРИНЯТИЯ МЕЖДУНАРОДНОГО ПЛАНА ДЕЙСТВИЙ ПО ПРОБЛЕМАМ СТАРЕНИЯ:

- i) ДОКЛАДЫ ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ (А/47/339, А/47/369);
- ii) ПРОЕКТ РЕЗОЛЮЦИИ (А/47/L.5/Rev.1)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-английски): Сегодня утром Генеральная Ассамблея в соответствии с решением, принятым на ее 3-м пленарном заседании, и согласно резолюции 46/91 проводит второе пленарное заседание, посвященное Международной конференции по проблемам старения и празднованию десятой годовщины принятия Международного плана действий по проблемам старения по подпункту а пункта 93 повестки дня.

Г-н РИЧАРДСОН (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Я имею честь выступать от имени Европейского сообщества и его государств-членов по поводу особого года действия программы Организации Объединенных Наций по проблемам старения. В этом году отмечается десятая годовщина Всемирной Ассамблеи по проблемам старения и Международного плана действий по проблемам старения. Цель этой международной конференции, подтвержденная в резолюции 46/91 Генеральной Ассамблеи состоит в том, чтобы отметить эту дату и рассмотреть задачи в области старения до 2001 года. Эта годовщина представляет уникальную возможность для того, чтобы оценить пройденный путь и те препятствия, которые стояли на пути осуществления Плана в последние десять лет, а также чтобы выработать практическую стратегию по вопросам старения на будущее.

(Г-н Ричардсон, Соединенное
Королевство)

Почти десять лет опыта в осуществлении Международного плана действий по проблемам старения говорят о необходимости поставить конкретные задачи в отношении проблемы старения. В своей резолюции 46/91, озаглавленной "Осуществление Международного плана действий по проблемам старения и связанных с ним мероприятий", Генеральная Ассамблея настоятельно призвала свои государства-члены определить свои конкретные национальные задачи в области старения на период до 2001 года на основе принципов Организации Объединенных Наций в отношении пожилых людей. Эти принципы включают в себя предоставление возможностей пожилым людям участвовать и вносить свой вклад в жизнь общества. Они включают в себя доступ к работе, образованию, программам профессиональной подготовки, семейному окружению и медицинскому обслуживанию. Пожилые люди должны иметь возможность активно участвовать в разработке и осуществлении политики, непосредственно затрагивающей их благополучие, а также для всесторонней реализации своего потенциала. Пожилые люди должны иметь возможность вести достойный и безопасный образ жизни и не подвергаться эксплуатации и физическому или психологическому насилию. Европейское сообщество поддерживает эти принципы и надеется, что сегодняшнее празднование будет поворотным пунктом в осознании сообществом положения пожилых людей.

Существенный рост числа и процентного соотношения пожилых людей в мире предоставит каждому обществу не только уникальные возможности, но и принесет в него глубокие политические, социальные и экономические изменения. Рост числа и лучшее состояние здоровья пожилых людей должны учитываться при общем социальном и экономическом планировании. Этот огромный потенциал пожилых людей в ближайшем будущем будет иметь огромные политические последствия. Мы должны также учитывать профессиональные навыки и опыт, которые эти люди способны дать обществу в более поздний период своей жизни и соответственно формировать свою политику. Выделение ресурсов для обеспечения пожилых материально зависимых людей постоянным доходом, изменения в структурах потребления и капиталовложений, улучшение медицинского обслуживания и других вопросов развития, а также удовлетворение индивидуальных нужд быстрорастущего

(Г-н Ричардсон, Соединенное
Королевство)

числа пожилых людей - вот те вопросы, которые требуют своего решения. Социальные службы должны способствовать личной независимости пожилых людей и возможности оставаться в своей среде. Нужно убедить тех, кто принимает решения, уже сегодня начинать перспективные мероприятия, касающиеся старения, на массовой основе, когда нынешняя молодежь проходит через свой цикл жизни к более пожилому возрасту. Такое перспективное планирование имеет особенно важное значение в развивающихся странах, где число пожилых людей растет значительно быстрее, чем в развитых странах.

Вопросы старения нужно всегда держать в поле зрения с точки зрения ресурсов и услуг, необходимых для заботы о пожилых людях. Необходима политика, обеспечивающая уход, независимую и достойную жизнь через совместное использование возможностей самопомощи, поддержки семьи, общества и государства. Европейское сообщество приняло решения 26 ноября 1990 года и 24 июня 1992 года объявить 1993 год Годом пожилых людей и солидарности между поколениями. Главные задачи Года - довести до сознания общественности проблемы, создаваемые старением населения, содействовать анализу и принятию решений о необходимых изменениях в нынешней демографической ситуации. Мероприятия, которые будут проводиться во всем Сообществе государствами-членами, Комиссией, Европейским парламентом и организациями пожилых людей, направлены на объединение всех поколений, проведение просветительской кампании по борьбе со старением, пропаганду здоровья и лучшее понимание вклада пожилых людей в общество. Этот Год будет годом одновременно празднований и раздумий. Хорошая новость - более долгая и лучшая жизнь - будет отмечаться на выставках, фестивалях и в книгах. Что это все означает для прав и нужд пожилых людей - это тема для обсуждения на семинарах и для исследований. Пресса, радио и телевидение, как никогда раньше, будут уделять большое внимание заботам и надеждам пожилых людей. Этот Год станет отправной точкой для широкого и серьезного обсуждения целого ряда вопросов, которые становятся все более важными по мере старения населения. Они включают в себя пенсионный возраст, обеспечение дохода и качество и финансирование служб по уходу.

(Г-н Ричардсон, Соединенное
Королевство)

Все хорошо знают, что женщины составляют большинство пожилых людей. Поэтому мы приветствуем встречу группы экспертов в Вене, которая проходила в октябре 1991 года и обсуждала вопросы интеграции пожилых и стареющих женщин в общество. На встрече группы экспертов было рекомендовано прекратить дискриминацию в области политики и практики найма в отношении стареющих женщин. Необходимо предоставить возможности профессиональной подготовки или переподготовки для пожилых или стареющих женщин для того, чтобы они опять смогли работать. Необходимо провести исследования о том, как пожилые женщины могут внести свой вклад в развитие. Правительства, неправительственные организации и частный сектор должны выявлять и ликвидировать дискриминацию, случаи злоупотреблений и пренебрежения к пожилым женщинам, а также насилия по отношению к ним.

Европейское сообщество и его государства подтверждают свою поддержку работе Целевого фонда Организации Объединенных Наций по проблемам старения. Мы также с удовлетворением отмечаем создание Ассоциации Фонда Баньян - всемирного фонда по проблемам старения под эгидой Организации Объединенных Наций. Мы приветствуем создание этого фонда, который ставит перед собой цель содействовать деятельности, которая позволит стареющим людям оставаться независимыми и вносить свой вклад в жизнь общества в контексте осуществления Международного плана действий по проблемам старения.

В заключение своего выступления я хочу поблагодарить Генерального секретаря, Председателя Генеральной Ассамблеи и всех, кто участвовал в этих заседаниях. Европейское сообщество и его государства-члены будут и впредь придавать приоритетное значение проблемам старения в целях оказания как можно более полной возможной помощи тем пожилым людям, которые в ней нуждаются, и признания ценности всех пожилых людей для общества.

Г-жа Рёйш (Германия) (говорит по-немецки, английский текст представлен делегацией): Как министру по делам граждан пенсионного возраста Федеративной Республики Германии мне доставляет большое удовольствие выступать сегодня по вопросам нужд пожилых людей в государствах - членах Организации Объединенных

Наций. Мы должны использовать эти пленарные заседания как возможность повысить осознание общественностью проблем, нужд и условий жизни пожилых людей.

Международный план действий в отношении старения был принят в Вене в 1982 году. Десять лет спустя наши заседания сегодня дают нам возможность оценить это событие и проанализировать результаты его осуществления. Необходимо придать новый импульс этой программе на будущее. Разрабатывая новые цели и вопросы для глобального решения в отношении пожилых людей, мы возьмем на себя смелость заглянуть даже за горизонт следующего тысячелетия.

Я полностью согласна с выступлением представителя руководства Европейского сообщества. Я очень рада, что мне предоставилась возможность в этой связи выступить с дополнительными комментариями и пояснениями по вопросам национальной, европейской и международной политики в отношении пожилых людей.

Федеральное правительство с особым чувством долга отнеслось к целям Международного плана действий. Оно откликнулось на призыв создать национальные институты по проведению политики в отношении пожилых, создав Министерство по делам граждан пенсионного возраста. Создание этого министерства - реакция в организационном плане на оказывающие на нас давление социально-политических изменений, вызванные развитием демографической ситуации в Германии.

Политика идей и целей в отношении пожилых людей отражена в недавно созданной Федеральной программе действий в интересах пожилых людей, которая рассматривается в качестве центрального основного инструмента в деле достижения целей германской политики для пожилых.

В дополнении к мерам и проектам общины и федеральных земель эта Федеральная программа действий не только направляет, но также руководит социально-культурной деятельностью для пожилых людей в нашей стране.

Федеральная программа действий в интересах пожилых людей была разработана в соответствии с Международным планом действий по проблемам старения. Планируется ежегодное расширение содержания этого плана. По моему мнению, четыре главных области охватывают следующее: обеспечение независимости и социальное участие пожилых в жизни общества, поддержка пожилых людей в их потребности в помощи и заботе для того, чтобы они были независимыми, создание одинаковых условий жизни для всех в объединенной Германии, и последний, но не менее важный вопрос, расширение международной политики в интересах пожилых граждан.

Политика в отношении пожилых людей в Федеративной Германии ориентируется на национальную и международную ситуацию, поддерживает реализацию глобальных целей Организации Объединенных Наций по проблемам старения на 2001 год, которые мы все должны принять.

Для Германии федеральное правительство в многочисленных документах и применительно к различным случаям выработало национальные ориентиры своей политики в интересах пожилых людей. В настоящее время вырабатывается национальный всеобъемлющий перечень целей, который должен будет учитывать новые решения и опыт, полученный нами в результате международного сотрудничества. Я считаю, что наши задачи во многих отношениях совпадают с задачами соседних с нами государств.

Однако вследствие объединения Германия столкнулась с особой и новой задачей в политике в отношении пожилых людей. Условия жизни должны изменяться в политическом, экономическом и социальном отношении, в беспрецедентном масштабе, которого мир еще не видел.

(Г-жа Рёнш, Германия)

Теперь, после достижения политического объединения в 1989 году путем мирной революции в бывшей Германской Демократической Республике, наша цель состоит в том, чтобы обеспечить экономический и социальный союз. Престарелые люди в новых Федеральных землях были свидетелями и жертвами правления национал-социалистов, второй мировой войны и сорокалетней диктатуры Социалистической единой партии Германии. Улучшение их условий жизни - это одна из центральных задач политики нынешней Германии в отношении пожилых людей.

Эта задача имеет национальные масштабы, однако различное социальное и экономическое положение пожилых людей в Восточной и Западной Германии - это пример продолжающегося разделения Европы. Я хорошо представляю тот факт, что глобальное улучшение жилищных условий пожилых людей в нашем мире будет, несомненно, несравненно более трудной задачей, где требуются многосторонние усилия и мобилизация огромных ресурсов. Если, однако, мы добьемся успеха в том, чтобы в предсказуемом будущем открыть людям в Западной и Восточной Германии одинаковые перспективы, мы также на нашем скромном примере покажем, как следует решать глобальные проблемы старения. Я имею в виду вопрос достойного старения, независимо от социальной обстановки и региональной принадлежности.

Нам бы хотелось включить наш национальный опыт и знания, полученные в результате проведения нашей политики в отношении пожилых людей в международные рамки на европейском и международном уровнях. Наш девиз должен быть: "Делись своим опытом и учись сам". На уровне европейского сообщества я принимаю участие в разработке устава в отношении пожилых граждан, который должен стать руководством для европейской политики в отношении престарелых. Этот устав будет служить в качестве полезного дополнения к Принципам Организации Объединенных Наций в отношении пожилых людей.

Федеральная программа действий в интересах пожилых людей, о которой я уже упоминал раньше, как инструмент социально-культурных услуг для престарелых, также может рассматриваться как мера политики развития на национальном

(Г-жа Рёнш, Германия)

уровне. В международном плане Федеральная программа действий в интересах пожилых людей концентрируется на возможности обмена информацией с другими странами и подразумевает более широкие рамки, чем национальный уровень.

Социальное участие пожилых в общине на региональном уровне, не исключая национального и международного уровней, является одним из ключевых моментов политики Германии в отношении престарелых. Поэтому я намерен представить пожилым людям в Германии после их выхода на пенсию более широкие возможности вести активный образ жизни, чем когда-либо ранее. Так называемые службы пожилых граждан станут учреждениями по установлению контакта, где пожилые могут получать информацию о том, где они могут применить свои силы на добровольной основе и сотрудничать с группами самопомощи или в группах действий по оказанию помощи соседям.

Никогда ранее в истории не было так много людей такого продвинутого возраста, как сейчас. Это также все в большей степени относится к развивающимся странам. Однако мы не должны рассматривать это как глобальный "кошмар". Геронтологические исследования дают нам знания, необходимые для стимулирования наших социально-культурных ресурсов, с тем чтобы быть на высоте предъявляемых требований и справиться с решением проблем. Международное сотрудничество в области исследований является важным фактором, позволяющим координировать пути решения проблем. В будущем вопрос старения в развивающихся странах должен рассматриваться в этом контексте еще более интенсивно.

Важным событием, относящимся к политике престарелых на европейском уровне, будет "Европейский год престарелых и солидарность между поколениями" в 1993 году. В координации со всеми основными правительственными и неправительственными организациями федеральное правительство отметит этот Год в Германии целым рядом конгрессов и мероприятий. Во время многочисленных мероприятий на национальном и европейском уровнях Год престарелых продемонстрирует важность проблемы старения. Мы хотим, чтобы общественное восприятие пожилых было более реалистичным. Мы хотим, чтобы оно совпадало с тем, как сами пожилые люди рассматривают себя и как они хотят, чтобы их рассматривали.

(Г-жа Рёнш, Германия)

Я думаю, что важной и полезной мерой является вовлечение пожилых людей в качестве добровольцев в строительство социальной и экономической структуры государства. Государства, получающие такую помощь, могут использовать большой опыт и знания старшего поколения. Это будет особенно важно в создании программ помощи престарелым в развивающихся странах и в появляющихся демократиях Восточной Европы. Пожилые люди сами могут получать пользу от участия в подобной деятельности. Они смогут снова участвовать в жизни общества.

Соглашения с нашими соседними государствами о сотрудничестве в осуществлении политики в отношении престарелых, которые были уже мной подписаны и которые находятся в стадии подготовки, предусматривают, в частности, взаимное содействие сотрудничеству со стороны неправительственных организаций в области социально-культурных услуг для престарелых. Особенно важным является сотрудничество широкого круга организаций в решении насущных проблем развития в Восточной Европе.

Следовательно, я даю высокую оценку тому, что Центр по социальному развитию и гуманитарным вопросам Организации Объединенных Наций в Вене планирует провести встречу экспертов по вопросу "Поддержка помощи престарелым в Восточной Европе" в сотрудничестве с Международной помощью престарелым. Эта встреча экспертов будет представлять полезный вклад в осуществление Программы действий по проблемам старения в 1992 году (резолюция 45/106), принятая на сорок пятой сессии Генеральной Ассамблеи. Это также будет для нас форумом, где мы можем обсудить практические проекты и новые области деятельности Организации Объединенных Наций и неправительственных организаций с учетом социально-культурных услуг для престарелых в государствах Восточной Европы, осуществляющих реформы.

Организационный потенциал неправительственных организаций в выработке проектов и программ по улучшению жизненных условий престарелых должен быть расширен. Поэтому я рад, что неправительственные организации Востока и Запада обмениваются опытом в отношении возможных решений этих проблем под эгидой

(Г-жа Рёнш, Германия)

Организации Объединенных Наций. В этом контексте следует предпринять усилия для того, чтобы внести вклад в учреждение сети сотрудничества в области социально-культурных услуг для престарелых в зарождающихся демократиях Восточной Европы.

Мы ценим работу комитетов, где представители правительства обсуждают проблемы о престарелых и координируют их стратегии. Германия также будет продолжать конструктивное участие в этой работе.

Наконец, я хотел бы вновь коснуться наших обязательств о предоставлении помощи Восточной Европе и развивающимся странам.

(Г-жа Рёнш, Германия)

Реформистски настроенные государства Центральной и Восточной Европы, а также государства бывшего Союза Советских Социалистических Республик требуют от нас помощи в деле создания своих демократических и экономических систем. Не очень эффективные социальные структуры прошлого, которые реформистски настроенные государства унаследовали от предыдущих правительств, функционируют в весьма ограниченной степени после падения тоталитарных администраций. Если мы не будем принимать во внимание социальный аспект, то все виды нашей помощи в области создания демократии и рыночной экономики останутся лишь планами.

Материальные и социальные условия жизни пожилых людей, у которых нет никакой возможности обеспечить себе достойный уровень жизни путем получения работы, значительно ухудшились. Семейные структуры разрушаются, и это часто лишает стариков их последней поддержки. Пожилые люди являются наиболее слабыми членами общества, на которых тяжело сказывается отсутствие эффективных и действенных структур в социальной области.

Целью корректировочных мер, которые предлагает мое министерство, является помочь реформистски настроенным государствам подняться до уровня уже существующих структур социально-культурного обслуживания престарелых или даже создать новые структуры, которые находились бы в полном соответствии с лозунгом "Помоги себе сам". Мы хотим познакомить политические органы и органы, принимающие решения в социальной области, реформистски настроенных государств с правилами и путями функционирования современных структур социально-культурного обслуживания престарелых. Я надеюсь, что эти меры будут иметь огромные и широкомасштабные последствия и, в конечном итоге, пойдут на благо престарелым. Новые возможности, которые говорят сами за себя, имеют крайне важное значение. В этой связи я думаю об организации встреч для пожилых людей, обмена опытом и знаниями между экспертами в области социально-культурного обслуживания престарелых, а также для "распространения" проектов, которые финансируются нашим министерством.

Положение престарелых во вновь возникающих демократических обществах отражает существующие в них социальные и государственные структуры. Если мы сумеем помочь этим государствам улучшить условия жизни их престарелых граждан, мы также поможем предупредить исчезновение социальных и культурных ценностей.

(Г-жа Рёнш, Германия)

В промышленно развитых странах часто с некоторым удивлением отмечают, что возрастная структура населения меняется гораздо быстрее в развивающихся странах, чем в промышленно развитых странах. К 2025 году более 70 процентов людей в возрасте 60 лет и старше будут жить в таких обществах, которые, по сегодняшним стандартам, считаются развивающимися.

Особой проблемой является растущий дисбаланс в структурах народонаселения развивающихся стран и, в частности, многих африканских государств. Помощь, которая уже оказывается в этой области со стороны сообщества стран всего мира, все же должна быть расширена. Недавно созданный Фонд Баньяна играет в этом важную роль. Мне особенно приятно проинформировать Ассамблею о том, что дом для престарелых, средства на создание которого отпущены из этого фонда, отпраздновал свое открытие в Уганде 4 октября 1992 года. По этому случаю мне хотелось бы поблагодарить Уганду и особенно епархию Миконо не только за то, что была заложена приемлемая основа, но также обеспечено существование дома престарелых в будущем.

Федеральное правительство стремится развивать меры и программы, которые окажут поддержку странам третьего мира в создании их собственных систем социального обеспечения. Изменения в возрастных структурах в развивающихся странах значительно повысят потребность в такого рода помощи в будущем.

Политика помощи развитию в моей стране в будущем все в большей степени будет поддерживать ориентированные на групповые цели меры, которые приведены в соответствие со специфическими проблемами престарелых в странах третьего мира. Конкретными примерами этого являются учреждение школ для обслуживающего персонала для престарелых в Корее, а также расширение сети услуг по оказанию помощи престарелым гражданам в Мехико. Поддерживая эти меры, мое правительство также будет заниматься вопросами сотрудничества с наименее развитыми странами в гораздо большей степени, чем прежде.

В этом контексте мы считаем, что мы должны разделить ответственность за создание мира для честного и равного участия всех людей.

Г-н КЯРИЯ (Финляндия) (говорит по-английски): Я имею честь говорить от имени пяти стран Северной Европы: Дании, Исландии, Норвегии, Швеции и Финляндии.

Принципы и цели Международного плана действий по проблемам старения Организации Объединенных Наций, который был принят десять лет назад, сохраняет и сегодня свое значение. Всемирная Ассамблея по проблемам старения, состоявшаяся в 1982 году, оказала значительное влияние на обсуждение проблем престарелых в целом и, в частности, сказалась на отношении людей. Сегодня пожилые люди рассматриваются как активные члены общества. Независимость, личная инициатива и проживание в своем собственном доме - это аспекты, которые сейчас в странах Северной Европы имеют значение более, чем когда-либо ранее. Внимание к услугам для престарелых вышло за пределы специальных учреждений.

В странах Северной Европы социальный статус престарелых поднялся в результате повышения продолжительности жизни и улучшения здоровья и социальных условий. Их нужды, таким образом, должны приниматься во внимание во всех областях общественной жизни: в работе, семейной политике, образовании и планировании общин. Это выразилось в улучшении условий, необходимых для независимой жизни, которые, в свою очередь, привели к лучшему пониманию и сотрудничеству между поколениями.

В странах Северной Европы основная часть расходов, предназначенных для престарелых, идет на пенсии. Хотя структуры и уровни пенсионных выплат в странах Северной Европы значительно различаются, доходы по социальному обеспечению пожилых людей являются хорошими во всех странах Северной Европы по сравнению с другими странами.

Пенсии в странах Северной Европы освободили молодое поколение от ежедневной личной ответственности за обеспечение условий жизни пожилого поколения. Однако нас волнует возможный рост общих расходов на пенсии. Ясно, что мы должны реформировать наши планы в отношении пенсий с тем, чтобы сдержать рост расходов.

В настоящее время особой проблемой является уход на пенсию прежде фактического достижения пенсионного возраста. Парадоксально, что в то время, как здоровье пожилых людей улучшается, они все чаще хотят уйти на пенсию, не достигнув необходимого пенсионного возраста.

(Г-н Кярря, Финляндия)

Одной из основных целей политики стран Северной Европы в области социального обеспечения является предоставление всем гражданам разносторонних социальных услуг, а также услуг в области здравоохранения. Мы достигли относительно хороших успехов в этом отношении. Однако справедливым будет задаться вопросом, достаточно ли внимание мы уделяем ежедневной жизни пожилых людей? В достаточной ли степени мы учитываем их собственные пожелания? Обеспечено ли их участие в жизни общества? Действительно ли мы прислушиваемся к голосу и мудрости престарелых или же мы планируем их жизнь сверху, то есть согласно нашим собственным ценностям?

Особое значение приобретает уровень знаний о старении, о предотвращении проблем, связанных со старостью, и о возможностях, которыми располагает община. В последние несколько лет сами пожилые через организации пенсионеров все больше вовлекаются в процесс повышения уровня благополучия и благосостояния в своей собственной группе. Участие и равенство остаются важнейшими целями и предполагают, что пенсионерам нужно дать те же возможности, что и другим, в отношении финансового благополучия, образования, занятости, жилья, путешествий, культуры и свободного досуга.

В соответствии с новым законом Норвегии норвежские муниципалитеты и графства будут обязаны учреждать советы по проблемам престарелых граждан. Совет будет независимым консультативным органом из пяти или девяти пенсионеров, выдвигаемых союзом пенсионеров и назначаемых муниципалитетом или графством. Их задачи будут состоять в том, чтобы вносить рекомендации по всем вопросам политики в отношении престарелых, независимо от того, будет ли ее предлагать муниципалитет, графство или же она будет выдвигаться по инициативе самих пожилых граждан.

Повышение уровня среднего возраста также означает, что все большее число людей будет нуждаться в специальной помощи, бытовых услугах и уходе. Это особенно касается тех пожилых людей, которые страдают от старческого слабоумия и нуждаются в поддержке и различных видах ухода. В Швеции осуществляется всеобъемлющая административная реформа, имеющая целью увеличение количества домов, предназначенных для группового проживания пожилых людей, страдающих от старческого слабоумия, и лиц с подобными же недугами.

Одно из самых важных достижений в северных странах в области бытовых услуг для пожилых лиц - это постепенный отход от услуг в учреждениях к услугам в общине. Этого удалось добиться через улучшение системы здравоохранения и финансового благополучия пожилых лиц, а также путем улучшения их жилищных условий. Дания уже имеет совершенную и новаторскую систему жилищных услуг, что дает пожилым людям широкий и гибкий диапазон возможностей и альтернатив.

(Г-н Кярря, Финляндия)

Число и пропорции пожилых лиц, живущих в собственных домах, возрастает. Об этом свидетельствует то, что увеличение числа престарелых автоматически не увеличивает необходимости социальных услуг. В этом плане мы можем влиять на ситуацию своими собственными действиями, как показывает пример Дании.

Политика обеспечения благополучия пожилого населения тесно связана с экономикой и имеющимися финансовыми ресурсами. В предстоящие годы осуществление целей подобной политики будет находиться под влиянием замедления темпов роста наших экономических структур по сравнению с тем, чего мы достигли в 80-х годах. Потребности пожилого населения в ресурсах будут конкурировать с требованиями из других секторов. Это подчеркивает необходимость определения приоритетных направлений, основывающихся на общих ценностях и эффективно использующих доступные ресурсы.

Учитывая демографические и экономические изменения, развитие нашей политики в отношении пожилых лиц должно базироваться на следующих принципах. Границы между институциональной и доступной системами обслуживания должны быть стерты, и пожилые люди, нуждающиеся в помощи, должны иметь возможность выбора одной из двух систем. Следует открыто обсуждать альтернативные пути обеспечения услуг. Нужно активизировать взаимосвязь между социальным обеспечением и системой здравоохранения. Следует снизить строгое разделение труда между различными категориями профессий в сфере услуг и также поощрять неформальную помощь и добровольную деятельность. Кроме того, в будущем будет более высоким понимание пожилыми лицами собственной ответственности за несение бремени расходов по уходу.

С тем чтобы иметь возможность продолжать политику оказания гуманной и экономически целесообразной помощи пожилым людям, важно содействовать вкладу семей, местных общин и самих пожилых граждан в дополнение к надлежащей финансовой поддержке со стороны общества. Например, пенсионеры, имеющие хорошее здоровье, могут, если того пожелают, помогать своим более слабым пожилым согражданам.

Вносятся поправки в социальное законодательство Финляндии с целью улучшения правового статуса неофициальных сиделок, обычно членов семей. Цель этого - облегчить больным пожилым людям проживание в привычной обстановке и превратить услуги неформальных сиделок в реальную альтернативу услугам вне дома.

(Г-н Кярри, Финляндия)

Ранее я уже коснулся основных принципов политики в отношении заботы о пожилых лицах в северных странах и перспектив такой политики на будущее, имеющей много общего с предложенными Генеральным секретарем восемью глобальными целями по проблемам старения на период до 2001 года (A/47/339). Особенно важной, по нашему мнению, является цель номер 3, касающаяся поддержки местных общин в их усилиях по предоставлению лучшего обслуживания и программ для пожилых людей. Эта цель соответствует подходу северных стран, в соответствии с которым принятие решений и ответственность в большей степени будут переноситься на местный уровень, ближе к реальным нуждам граждан.

В разработке политики обеспечения престарелых первойшей необходимостью является активизация сотрудничества как на национальном, так и на международном уровнях, включая правительства, неправительственные организации, добровольные организации и исследователей, не забывая естественно и самих престарелых. Подобное сотрудничество требует улучшения обмена информацией между Организацией Объединенных Наций, ее государствами-членами и другими органами. В будущем могут также проводиться и региональные конференции, ибо проблемы в значительной степени варьируются от региона к региону. Поскольку объем доступных в недалеком будущем ресурсов не будет возрастать, следует эффективнее использовать существующие контакты, например, сеть неправительственных организаций.

Доклад Генерального секретаря совершенно справедливо обращает особое внимание на положение в развивающихся странах и необходимость улучшения условий жизни пожилого населения. Организация Объединенных Наций призвана сыграть значимую роль, в частности в поддержке проектов, связанных с проблемами старения населения в развивающихся странах. Несмотря на урбанизацию и другие структурные изменения в обществе, развивающиеся страны должны получить одобрение и поддержку их собственных усилий по сохранению структуры семьи, в которой пожилых людей уважают и ухаживают за ними.

Как сказано в докладе Генерального секретаря, широкие цели Плана действий по проблемам старения, который был принят 10 лет назад, не были достигнуты. Поэтому было бы желательным, чтобы на этой серии специальных заседаний Генеральной Ассамблеи была дана оценка воздействию прошедшего десятилетия на условия жизни пожилого населения и на разработку политики в области ухода за престарелыми людьми.

(Г-н Кярия, Финляндия)

Доклад Генерального секретаря сообщает о негативном влиянии неконтролируемых демографических проблем. Хотя мы и можем разделить эту обеспокоенность, но позитивный реалистичный подход, подкрепленный адекватной информацией, был бы важной отправной точкой для национальных и региональных программ действий. Подготовка национальных целей и программ чрезвычайно важна, но определить цели и принять национальные программы еще недостаточно. Необходимо активное участие и оценка предпринятых мер.

Всем государствам требуется политика в области ухода за престарелыми лицами, которая была бы открыта для реформ и новаторского подхода и основывалась на нуждах самих престарелых лиц. Через международное сотрудничество мы можем учиться друг у друга использовать модели и действия, которые соответствуют нашим странам и их культурам. Я убежден, что проведение этих четырех специальных заседаний Генеральной Ассамблеи по проблемам старения даст нам новый импульс, с тем чтобы пересмотреть и заново сформулировать нашу политику в отношении пожилого населения как на национальном, так и международном уровнях.

Г-н НКМО (Зимбабве) (говорит по-английски): Делегация Зимбабве выражает свое искреннее соболезнование и глубокое сочувствие делегации Египта и семьям жертв недавнего землетрясения, которое унесло многие жизни и причинило огромные страдания народу и правительству Египта.

Эта десятая годовщина дает нам возможность оценить выполнение Венского плана действий 1982 года и утвердить Принципы Организации Объединенных Наций в отношении пожилых людей, что действительно будет практическим шагом.

Вопрос старения - это жизненно важный вопрос для развивающихся стран, вопреки мифу о том, что этот вопрос заботит только развитые страны. Говорят, что к 2007 году численность населения на земном шаре достигнет 6,3 миллиарда человек, а две третьих из этого числа будут жить в развивающихся странах. В соответствии с прогнозами Организации Объединенных Наций, на период с 1980 по 2025 годы африканский регион будет иметь по сравнению с другими регионами мира самый крупный прирост населения, достигшего возраста 60 лет и старше. Таким образом, подсчитано, что численность его населения, достигшего пожилого возраста, возрастет с 22,9 миллиона в 1980 году до 101,9 миллиона человек к 2025 году.

Важно также отметить, что в Африке в предстоящее десятилетие численность населения, достигшего пожилого возраста в основном останется в сельских районах. Недавние оценки показывают, что к 2000 году приблизительно 60 процентов будут жить в районах, которые определяются как сельские.

В связи со стоимостью структур поддержки людей пожилого возраста развивающиеся страны, возможно, пойдут по иному пути в отношении социального обеспечения, которое широко применяется в развитых странах. Политические последствия быстрого роста числа пожилых людей в Африке в период с 1980 по 2025 год становятся еще более очевидными, если учитывать тот факт, что эта группа будет расти быстрее, чем население в целом. Поэтому тот факт, что в 2000 году большая часть пожилых людей в Африке будет жить в районах, определяемых как сельские, вызывает беспокойство. Планирующие органы должны учесть огромный количественный рост числа пожилых людей и обеспечить здравоохранение, социальное страхование, гарантий дохода и реабилитационные

центры, необходимые для этой быстро растущей части населения. Следует развивать инфраструктуру услуг как в сельских, так и в городских районах с тем, чтобы удовлетворять потребности растущего числа пожилых людей, однако компетентные органы, формирующие политику в отношении пожилых людей, должны уделять особое внимание исторически более слабым сельским районам.

Государственная система социального обеспечения недостаточно развита в большинстве развивающихся стран. В соответствии с имеющимися в нашем распоряжении данными большие семьи и общины по-прежнему несут на себе основное бремя ухода за пожилыми, и по традиции чувствуя себя ответственными за обеспечение их необходимым кровом, одеждой, продовольствием и медицинским обслуживанием. Однако становится очевидным, что в процессе урбанизации, индустриализации и модернизации эта система поддержки постепенно ослабляется. Решающим фактором является физическое разделение семей, когда молодежь ищет работу на удаленных плантациях, шахтах и заводах, или уезжает в города в поисках работы и для получения образования.

Растущее число уязвимой части населения само по себе вызывает большое беспокойство. До сих пор в связи с неестественно высокой степенью зависимости молодых людей, система социального обслуживания была в основном ориентирована на удовлетворение их потребностей. По мере роста зависимости пожилых людей от доходов молодых в будущем возникнет необходимость уделять большее внимание развитию отдельной системы обслуживания пожилых людей с оказыванием услуг на дому.

Медицинское обслуживание престарелых - это еще одна проблема. Люди особенно чувствительны к проблемам здоровья, когда они очень молодые или очень старые. Различные исследования состояния здоровья престарелых в Зимбабве показывают, что значительная доля пожилых, как в сельских, так и в городских районах, страдает время от времени от различных видов заболеваний, и в некоторых случаях эти болезни носят хронический характер. Однако система медицинского обслуживания, специально приспособленная к потребностям престарелых, далека от совершенства. Пожилые люди вынуждены довольствоваться существующей системой медицинского обслуживания, которая не только не

соответствует удовлетворению их особых потребностей, но также трудно доступна. Поэтому возрастает необходимость расширить возможности семьи в плане заботы о престарелых, организовав соответствующую службу, которая бы выполняла эту функцию. Такая дополнительная служба необходима для одиноких пожилых людей, оказавшихся в таком положении в силу собственного выбора или под давлением обстоятельств.

Пожилые женщины намного более уязвимы, чем мужчины. В культурном отношении женщины обычно зависят от мужчин. В смысле образования они также намного отстают от мужчин. Они являются еще более уязвимыми в силу того факта, что большинство из них становятся в пожилом возрасте вдовами, поскольку женщины в целом живут дольше. В Зимбабве среди одиноких пожилых людей доля пожилых женщин значительно выше.

СПИД сейчас добавил еще одну грань к этой проблеме - изменение традиционного разделения ролей, когда дети и внуки ухаживали и заботились о пожилых. Теперь пожилым людям все чаще и чаще приходится нести бремя заботы о сиротах. Эта задача почти целиком ложится на плечи пожилых женщин. В настоящее время в Зимбабве насчитывается приблизительно 500 000 человек в возрасте 60 лет и старше, что примерно составляет 5 процентов всего населения.

Несмотря на их большое число, потребности престарелых осознаются еще не в достаточной степени и не уделяется достаточного внимания развитию необходимых систем поддержки. Такое положение дел достойно сожаления, особенно если учесть, что проблема старения приобретает большие масштабы. Существующий в настоящее время благодушный подход к этой проблеме объясняется, однако, двумя основными причинами, корнящимися в прошлом, а именно: относительно небольшая часть населения, достигшего пожилого возраста, по отношению ко всему населению, а также эффективная поддержка, традиционно оказываемая престарелым со стороны семьи. Однако оба эти фактора стремительно изменяются и не в пользу пожилых людей.

Изучив глобальную и местную ситуацию, мы сейчас переходим к мерам, разработанным в последнее десятилетие в Зимбабве в целях улучшения качества жизни и ухода за престарелыми.

Сразу же после получения независимости в 1980 году наша страна провозгласила политику в области здравоохранения, предусматривающую оказание первичной медицинской помощи. Эта стратегия оказания первичной медицинской помощи позволяет большому числу нашего населения, в частности, бедным и тем, кто находится в труднодоступных районах нашей страны, пользоваться услугами здравоохранения. Хотя это медицинское обслуживание не было специально ориентировано на пожилых людей, оно тем не менее их не исключало.

После получения независимости мы приступили к осуществлению обширной программы в области правильного питания. Эта мера, интегрированная в первичное здравоохранение, в основном касается детей до пяти лет, но она также распространяется и на пожилых людей.

В 1986 году в Зимбабве был проведен международный семинар по разработке Плана действий в интересах пожилых. Одной из наиболее полезных рекомендаций, выработанных на этом семинаре, является необходимость создания межотраслевого комитета по определению стратегии и координации программ, связанных с обеспечением пожилых людей. Этот Комитет, в состав которого вошли представители правительственных и неправительственных организаций, церквей и органов образования, сумел убедить наше правительство гораздо более серьезно обратиться к проблеме пожилых людей.

В 1988 году был принят закон о социальной помощи пожилым людям. Его цель заключалась в оказании помощи обездоленным группам населения, в том числе и пожилым людям.

Кроме того, был принят национальный закон о социальном обеспечении, с тем чтобы рабочие пожилого возраста, работающие как в государственном, так и в частном секторах, имели гарантированный доход. Эти два законодательных положения конкретно показывают деятельность нашего правительства, которая ведется в соответствии с Планом действий, принятым в Вене, с тем чтобы обеспечить гарантированный доход людям пожилого возраста.

В целом правительственные и неправительственные организации программы сосредоточивают свое внимание на улучшении независимой жизни пожилых людей в их обычных домашних условиях. Программы общественной помощи, программа, направленная на облегчение последствий засухи, помощи на дому, доставки продуктов, помощь в реабилитации в рамках общины, оказание первичной медицинской помощи - все это направлено на укрепление поддержки со стороны семьи и на улучшение благосостояния пожилых людей.

Хотя в нашей политике и программах делается акцент на общинной помощи, существуют редкие примеры, когда заботу о пожилых приходится осуществлять в специальных учреждениях. В Зимбабве имеется более 35 домов для престарелых, находящихся в ведении неправительственных организаций и церквей. Наше правительство вносит свой вклад в уход за пожилыми людьми в таких учреждениях путем выделения средств на каждого престарелого, которые идут на строительство и на содержание персонала.

В 1991 году был проведен семинар по обзору Плана действий по проблемам старения, принятого в Зимбабве в 1986 году. На семинаре был отмечен некоторый прогресс в отдельных областях, но и было замечено, что в отсутствие всеобъемлющего законодательства, направленного на улучшение условий независимого проживания пожилых, обеспечение их жильем, на реабилитацию и изменение общественного отношения к ним как к активным членам общества, которым необходимо гарантировать доход и медицинское обслуживание, мы будем испытывать серьезные препятствия в осуществлении этого Плана действий.

С этой целью правительство Зимбабве в настоящее время решило разработать основополагающее законодательство с учетом Плана действий, принятого в Вене в 1982 году, и Плана действий, принятого в Зимбабве в 1986 году, с тем чтобы как можно полнее и ошутимее удовлетворять потребности наших пожилых людей.

Хотя в Зимбабве на сегодняшний день дела, возможно, обстоят не так уж плохо, я хотел бы отметить, что неравномерный характер осуществления Венского плана действий можно объяснить многими причинами, в том числе неадекватностью ресурсов в развивающихся странах. Таким образом, в том что касается будущего, мы считаем, что забота о пожилых людях со стороны общества, основанная на политической воле и поддержке соответствующих правовых документов со стороны правительств, откроет большие возможности и позволит постоянно и более эффективно удовлетворять потребности пожилых людей.

Поскольку в демографическом плане предвидится старение населения, мы обеспокоены тем, что наши социальные и экономические инфраструктуры будут отставать от демографических процессов. Поэтому правительства наших стран и международное сообщество должны пересмотреть свою стратегию.

На наш взгляд, эта стратегия должна быть направлена на то, чтобы пожилые люди были в состоянии вести нормальную жизнь в своих собственных домах, в кругу семьи и в рамках их местных общин; им должен быть обеспечен соответствующий уровень заботы и поддержки, с тем чтобы люди добивались максимальной степени независимости, а также возможность определять, в каких условиях им жить и какие услуги получать.

Действительно, первое десятилетие Плана действий позволило более глубоко осознать проблемы старения и раскрыть потенциал пожилых людей, но наши планы на будущее будет трудно полностью реализовать без направления существенных дополнительных ресурсов в развивающиеся страны.

Зимбабве поддерживает глобальные цели, содержащиеся в докладе Генерального секретаря (А/47/339), которые являются практической стратегией по выявлению интереса, энтузиазма, опыта и навыков многих пожилых людей и по определению приоритетов до 2000 года, как говорится в этом документе. Мы удовлетворены тем, что этот документ определяет рамки деятельности, которая должна осуществляться на национальном и международном уровнях.

В этой связи мы призываем к укреплению региональных институтов, в частности недавно созданного Африканского геронтологического общества, которое недостаточно полно выполняет свой мандат, и института Панос, а также соответствующих учреждений Организации Объединенных Наций.

Мы очень надеемся, что, когда Комитет по вопросам социального развития соберется в Вене в следующем году для подготовки встречи на высшем уровне по социальному развитию в 1995 году, ее повестка дня будет включать отдельный пункт по проблемам старения.

Г-жа ТАВАРЕС ДЕ АЛЬВАРЕС (Доминиканская Республика) (говорит по-испански): Делегация Доминиканской Республики хотела бы прежде всего присоединиться к высказанным делегацией Зимбабве соболезнованиям египетскому народу в связи с произошедшим там стихийным бедствием.

Обычно празднование годовщины - это время проследить весь пройденный путь, но Всемирная ассамблея по проблемам старения, состоявшаяся в Вене в 1982 году и принятый на ней План действий по проблемам старения, явившийся ее непосредственным результатом, привели к значительным переменам. План был перспективным. И его успех заключается в том, что мы не только восхваляем его, но и дополняем и развиваем его с тем, чтобы он отвечал стремительно меняющимся условиям и отвечал нашему пониманию того, что означает старение населения для жизни нашего общества в целом. План действий по проблемам старения в меньшей степени отражает то, что произошло, чем то, что происходит сейчас и что произойдет в будущем.

(Г-жа Таварес де Альварес,
Доминиканская Республика)

Все это можно увидеть в докладе Генерального секретаря по осуществлению Международного плана действий по проблемам старения: празднование, оценка, планирование на будущее. Этот документ приветствует План действий по проблемам старения, демонстрируя, насколько легко он адаптируется к реальной жизни. Как говорится в докладе:

" ... это был не только год достижения намеченных рубежей, но, что более важно, год начала движения к рубежам новым". (A/47/369, пункт 47)

Начинают меняться подходы. Мир наконец-то начинает осознавать, что людям пожилого возраста требуется больше, чем гуманитарная помощь. Даже слова, которые мы используем, отражают эти перемены. Мы все меньше и меньше слышим о проблемах старения и все больше слышим о продуктивной старости. Мы стремимся не только к оказанию помощи, мы хотим придать силы пожилым людям. В свете такого практического и творческого подхода к проблемам старения, который выходит на первый план, нужно отметить, что зависимость между поколениями не идет в одном направлении. Наконец-то мы пришли к пониманию того, что необходимо полностью раскрыть человеческий потенциал пожилых людей.

(Г-жа Таварес де Альварес,
Доминиканская Республика)

Мы учимся адаптировать наш подход к имеющимся ресурсам и технологии. Мы наконец осознали важность участия неправительственных организаций и частного сектора в совместных усилиях, чтобы сделать то, что правительства сами по себе не могут сделать полностью или вообще не могут сделать. Мы также пришли к лучшему пониманию того, как мы недооценивали возможности основного людского ресурса – пожилых людей. Препятствием часто является не творческий и производительный потенциал престарелых людей, а границы нашего собственного представления.

Одной из решающих сфер, в которой этот новый тип партнерства начал приносить плоды, является продуктивная старость. В течение последнего десятилетия мы поняли, что у пожилых людей помимо потребностей, которые нужно удовлетворять, есть большой потенциал, который они могут предложить обществу. В наших развивающихся странах мы, к счастью, признали наконец, что при небольшой помощи многие пожилые люди в состоянии помогать обществу так же, как они помогают себе.

Поскольку нулевой показатель роста очень часто в настоящее время связан с экономическим, это является одним из наиболее эффективных вариантов решения. Старение населения во всех странах мира является результатом развития. Однако, как указал Всемирный Совет Церквей, пожилые люди также становятся "жертвами развития". Почему же не замкнуть круг и не позволить тем пожилым людям, кто может, в основном их возраст составляет от 60 до 75 лет, участвовать в процессе развития и таким образом содействовать этому процессу и помочь себе?

Во многих наших странах предприимчивость пожилых людей становится во все большей степени важным средством, с помощью которого продуктивная старость становится реальностью. При скромных капиталовложениях развивающиеся страны уже подключают пожилых людей к таким различным сферам, как уход за детьми, работа в булочных, мастерских по ремонту автомобилей и составление словарей.

Неправительственные организации часто являются спонсорами таких проектов. Частные предприятия также начинают играть важную роль; в конечном счете социальная стабильность и сдерживание налогового бремени отвечают во многом их интересам.

(Г-жа Таварес де Альварес,
Доминиканская Республика)

В докладе Генерального секретаря упоминается недавно созданная Ассоциация Фонда Баньян, которая является частью нового партнерства, предусматривающего небольшую помощь инициативам в области обеспечения продуктивной старости. Этот Фонд, находящийся в Париже, является частным, независимым учреждением под патронажем Организации Объединенных Наций. Наряду с другой деятельностью Фонд получает средства от частного сектора и от других неправительственных организаций для финансирования проектов, в соответствии с которыми пожилые люди становятся хозяевами своей экономической судьбы - и даже участниками экономического развития, - а не просто пассивными получателями помощи.

В докладе упоминается также Международный институт по проблемам старения, созданный на Мальте под эгидой Организации Объединенных Наций. Этот институт проводит жизненно важные исследования, распространяет информацию и обеспечивает подготовку кадров по проблемам старения.

Заслуживает похвалы также и недавно созданное Африканское геронтологическое общество, которое продемонстрировало большую инициативность даже перед лицом многих других неотложных экономических проблем, вызывающих беспокойство на этом континенте.

Мы хотели бы особо отметить Фонд Организации Объединенных Наций в области народонаселения, который внес большой вклад в осуществление программы Организации Объединенных Наций по проблемам старения. Исследовательский проект "Влияние развития на демографические изменения: глобальное старение населения" определяет роль, взаимоотношения и вклад пожилых людей, их семей и общин в наших развивающихся странах. Он должен помочь нам сформулировать проекты и программы, в значительной степени связанные с нашим опытом в области старения, который не всегда совпадает с опытом развитых стран.

Проект финансируется Фондом Организации Объединенных Наций в области народонаселения при финансовой поддержке со стороны "Хелпейдж интернэшнл", Американской ассоциации лиц, вышедших на пенсию или в отставку, и Международного центра по проблемам старения "ССМ Бриджиз". Значительный вклад также внесло правительство Швеции.

(Г-жа Таварес де Альварес,
Доминиканская Республика)

Мы особенно рады добавить к этим успехам сообщения о том, что в январе 1993 года в Доминиканской Республике официально откроется Центр по проблемам старения. Под патронажем Международного центра по проблемам старения "ССМ Бриджиз" он станет местом проверки и оценки новых подходов к предоставлению возможностей пожилым людям в странах третьего мира. Основной показатель этих подходов заключается в возможности их использования в других странах.

Из опыта мы знаем, что основная задача улучшения жизни многих пожилых людей сейчас и в будущем заключается в том, чтобы вернуть их в русло общества. Они или являются гражданами, имеющими права и соответствующие обязанности, или они таковыми не являются. Если нет, то они могут быть не более, чем бременем для общества с ограниченными ресурсами, в то время как другие группы конкурируют в праве на получение этих ресурсов. Как граждане они могут вносить свой вклад в увеличение фонда материальных ресурсов с помощью других, нематериальных ресурсов - таких как опыт, знания и мудрость, столь необходимые в предстоящие десятилетия.

Для того чтобы придать этому процессу импульс, мы должны убедить политиков в стратегической важности этого слоя населения, поскольку на программы, связанные с проблемами старения, неминуемо будут выделяться недостаточные государственные ресурсы. Все это станет более реальным с политической точки зрения, если взглянуть на этот процесс как на фактор, раскрывающий производительный потенциал пожилых людей, и таким образом как на капиталовложение, а не одну из статей расходов на социальные нужды.

(Г-жа Таварес де Альварес,
Доминиканская Республика)

Мы считаем, что идем в правильном направлении. Доклад Генерального секретаря, озаглавленный "Глобальные цели по проблемам старения на период до 2001 года: практическая стратегия", являет собой самый последний шаг, предпринятый программой Организации Объединенных Наций по проблемам старения. Он в общих чертах наметил, что сейчас можно выполнить, и стремится к более эффективному использованию структур, процедур и ресурсов. Это обнадеживает не только в отношении специфики, но также и в отношении общего тона. Между прочим в докладе говорится:

"Целевые стратегии включают в себя основные мероприятия, позволяющие в течение десятилетия по мере накопления опыта проводить их расширение и корректировку". (A/47/339, пункт 12)

Таким образом мы подходим к нашим задачам открыто, для того чтобы выявить, какие механизмы работают.

Документ, касающийся всемирных целей, также четко указывает, что мы не рассматриваем пожилых людей как просто предмет озабоченности. Доклад видит в людях пожилого возраста "как участников, так и бенефициариев" развития. Через весь доклад проходит мысль о значении "продуктивной старости".

Доклад пронизан идеей о том, что пожилые люди должны находиться в центре общественной жизни. Цель номер 2 ставит своей задачей выявить те программы, которые включают в себя проблемы старения, и включить вопрос о старении в повестку дня соответствующих межучрежденческих совещаний Организации Объединенных Наций такие вопросы, как народонаселение, женщины, инвалиды, молодежь, семья и другие стратегии текущего и следующего Десятилетия развития Организации Объединенных Наций. Далее в докладе делается упор на то, что вопросы старения неразрывно связаны практически со всеми вопросами, которые мы должны рассматривать.

Доклад также констатирует, что Центр по социальному развитию и гуманитарным вопросам является ядром многосекторального сотрудничества и катализатором сотрудничества между официальными и неофициальными секторами, а также охватывает пять регионов мира. Все это он выполняет с помощью очень небольшого штата сотрудников, не соответствующего сегодняшним требованиям и еще в меньшей степени требованиям, прогнозируемым на будущее.

(Г-жа Таварес де Альварес,
Доминиканская Республика)

Центр является важным инструментом реагирования на проблемы старения. Он является одним из средств, с помощью которого мы сможем выйти напрямую к достижению наших глобальных целей. Мы более не можем позволить себе принижать его значение. Мы должны серьезно относиться к его работе и укомплектовать его так, чтобы он мог выполнять серьезную работу, которая ему предстоит.

Многое еще нужно сделать для роста осознания мировой общественностью проблем старения населения таким образом, чтобы в наличии была политическая воля для предоставления необходимых ресурсов на решение этих проблем. Поэтому мы приступаем к тем шагам, предпринять которые в наших силах.

В прошлом мы оказали содействие стареющему населению мира с помощью ряда стратегических мер, таких как принятие в 1982 году Международного плана действий по проблемам старения и в 1991 году Принципов Организации Объединенных Наций в отношении пожилых людей. Не может быть лучшего способа отметить десятую годовщину, чем одобрить глобальные цели по проблемам старения к 2001 году и принять в 1992 году Декларацию по проблемам старения, выразив надежду на взросление человечества.

Эти шаги позволят нам сказать через 10 лет, что План действий по проблемам старения также имел продуктивную старость.

Г-н ВАН ЧХАОХУА (Китай) (говорит по-китайски): Всемирная Ассамблея по проблемам старения 1982 года и Международный план действий по проблемам старения сыграли важную роль в проведении работы по проблемам старения в Китае и в мире, а также в деле укрепления всеобщего мира, дружбы, солидарности и сотрудничества. В прошлом десятилетии, благодаря усилиям соответствующих органов и учреждений Организации Объединенных Наций, вопросу старения населения было придано возрастающее значение и внимание со стороны стран мира.

Специальное пленарное заседание Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по проблемам старения, которое подвело итог проделанной работы и заглянуло в будущее, станет еще одним важным событием в этом вопросе, имеющем историческое значение, и еще одной дальновидной и мудрой инициативой, отметившей новый исторический этап в развитии деятельности по вопросу старения

(Г-н Ван Чжаохуа, Китай)

в мире. Мы полагаем, что эти специальные заседания придадут новый импульс решению проблем старения и окажут положительное влияние на них во всех странах мира, особенно в развивающихся странах.

В Китае существует традиция уважать, любить и поддерживать престарелых. Правительство Китая всегда придавало большое значение вопросу старения. Китай добился значительного прогресса в осуществлении соответствующих резолюций Организации Объединенных Наций и Международного плана действий по проблемам старения.

В 1982 году был создан Национальный комитет Китая по проблемам старения в качестве национального механизма осуществления Плана действий по проблемам старения, после чего были созданы местные комитеты по проблемам старения, а также соответствующие организации, такие как Геронтологическое общество, Китайский фонд для пожилых людей, Ассоциация университетов третьего возраста и Ассоциация спорта для пожилых людей.

(Г-н Ван Чжаохуа, Китай)

В сельских районах практически в 50 процентах деревень были созданы Ассоциации пожилых людей. Таким образом, была создана сеть организаций престарелых по всей стране, в работе которых принимают участие более чем 10 000 сотрудников на полной ставке и более 100 000 сотрудников, работающих неполный день, и добровольцев, оказывающих услуги престарелым гражданам.

В соответствии со сложившимися в Китае условиями, его культурными и историческими традициями в деле решения проблем старения было поставлено пять основных целей: престарелых необходимо поддерживать, оказывать им медицинскую помощь, предоставлять возможность вносить вклад в жизнь общества, пользоваться возможностью обучаться на протяжении всей жизни и вести интересную и счастливую жизнь.

По всей стране была развернута широкая информационно-пропагандистская кампания по вопросу старения, в ходе которой материалы по этому вопросу публиковались в газетах, журналах, выпускались плакаты; были проведены различные мероприятия в ознаменование Международного дня пожилых людей и китайского фестиваля, проводимого 9 сентября - в день чествования пожилых людей в Китае: лучшие пожилые граждане были награждены за их вклад в жизнь общества и лучшие молодые люди - за проявленное ими уважение к пожилым.

Были созданы академические институты и ассоциации, занимающиеся вопросами старения, для того чтобы проводить систематические исследования и изучение вопросов старения населения.

Двадцать восемь провинций, автономных районов и муниципалитетов приняли местные законы в отношении пожилых людей, направленные на защиту юридических прав престарелых; завершена работа над проектом национального законодательства о защите прав престарелых.

Была улучшена система социальной защищенности, руководящим принципом которой стало сочетание оказания поддержки пожилым людям и их вклада в жизнь общества, при этом социальная поддержка базируется на вкладе пожилых людей, а

(Г-н Ван Чжаокуа, Китай)

роль семьи и общества в деле оказания поддержки пожилым расширяется. В сельских районах получила широкое распространение практика семейных контрактов по оказанию поддержки пожилым.

Правительство активно поощряет престарелых участвовать в социальном развитии. Тридцать пять процентов из 100 миллионов пожилых людей в Китае играют ту или иную роль в различных секторах общества.

Был создан ряд учреждений для пожилых людей, как, например, центры здоровья, специальное жилье, дома для престарелых и магазины для удовлетворения потребностей пожилых людей. Исключительно на оказание услуг нашим престарелым гражданам направлена работа двух тысяч пятисот школ, более 70 газет и 2500 фабрик, производящих товары для пожилых. Более 30 миллионов пожилых людей участвуют в различных спортивных мероприятиях.

Были установлены связи с организациями из более чем 40 стран мира.

Работа Китая в области старения за последние 10 лет получает поддержку и помощь со стороны Организации Объединенных Наций, Фонда Организации Объединенных Наций по народонаселению, Экономической и социальной комиссии для Азии и Тихого океана, а также со стороны других международных организаций, за что я хотел бы от имени 100 миллионов пожилых граждан Китая выразить нашу сердечную признательность.

Будучи развивающейся страной с весьма слабой основой для деятельности в области старения, Китай по-прежнему сталкивается с многочисленными трудностями в этом отношении. В настоящее время численность престарелых в Китае уже превысила 100 миллионов и ежегодно увеличивается на три процента. По прогнозам к 2000 году пожилое население Китая будет составлять 130 миллионов человек или около 10 процентов общей численности населения, что сделает Китай "обществом престарелых". К 2040 году эта цифра возрастет до 380 миллионов, то есть около 25 процентов общей численности населения. Быстрые темпы старения населения в Китае не имеют аналогов в мире. При таких быстрых темпах старения населения Китая и при такой огромной общей численности пожилых людей, которая составляет почти четверть общей численности престарелых в мире и почти половину общей численности пожилых людей в Азии, нам необходимо продолжать

(Г-н Ван Чжаохуа, Китай)

наши усилия в этой области, и мы искренне надеемся, что будет продолжена помощь и поддержка в этом направлении со стороны Организации Объединенных Наций и других международных организаций.

Чтобы достичь целей, поставленных международным сообществом в отношении престарелых, мы попытаемся выполнить следующие задачи:

- улучшить систему социальной защищенности и найти китайский путь поддержки престарелых, что укрепит роль семьи и общества в партнерстве между государством, коллективом, общиной и семьей;
- разработать стратегию и план действий по вопросам старения, которые будут интегрированы в национальные планы социально-экономического развития;
- расширить работу над национальным законодательством по проблемам старения и развернуть национальную просветительскую кампанию для развития чувства уважения, любви к пожилым и необходимости оказания им поддержки;

(Г-н Ван Чжаохуа, Китай)

- разработать политику, направленную на мобилизацию опыта и мудрости пожилых, предоставляя им возможность более активного участия в социальном развитии;

- развивать социальное обеспечение, образование, услуги в области здравоохранения и культуры для престарелых;

- создать сеть оказания услуг на уровне общин;

- расширять научные исследования по проблеме старения населения, для того чтобы предлагать варианты политики;

- продолжать расширять обмен опытом и сотрудничество на международном уровне в этой области.

Благодаря совместным усилиям международного сообщества за последние 10 лет в работе по проблеме старения начался новый этап, и эта работа вступит в новую фазу в предстоящем десятилетии. Перед миром стоит много различных социальных проблем, включая проблему старения, в особенности это касается развивающихся стран. Мы полагаем, что международное сообщество должно уделять больше внимания и оказывать более эффективную помощь в этой связи. Мы убеждены, что Организация Объединенных Наций призвана сыграть важную роль в содействии международному сотрудничеству и обмену в области проблемы старения.

Мы искренне надеемся, что пожилые люди в мире будут пользоваться социальной безопасностью и постоянно улучшать качество своей жизни, будут жить в мире и счастье в свои пожилые годы.

И последнее - я желаю успешного завершения этой встрече Ассамблеи, а всем пожилым людям в мире - счастья и долголетия.

Г-н БУРЧУОГЛУ (Турция) (говорит по-французски): Моя делегация с удовольствием выступает по случаю десятой годовщины Всемирной Ассамблеи по проблемам старения и принятия Международного плана действий.

Старение населения сегодня - это явление, присущее каждому обществу. Это проблема демографическая, социальная, экономическая и культурная. Это явление более очевидно в развитых странах, но оно также быстро проявляется и в развивающихся странах. По прогнозам, общее число пожилых людей в возрасте

(Г-н Бурчуоглу, Турция)

60 лет и выше составит в 2001 году 600 миллионов человек; эта цифра возрастет до 1,2 миллиарда к 2025 году. Это явление имеет последствия для социальных и экономических структур общества, вызывая комплекс проблем, которые требуют принятия соответствующих программ и политики.

Турция не исключение на фоне этой общей картины. Осознание в отношении старения населения становится все более очевидным, и это привлекает внимание соответствующих институтов и средств массовой информации. Последние вносят вклад в привлечение внимания общественности к этому вопросу, организуются медицинское обслуживание и реабилитационные центры. Пожилым людям предоставляются различные льготы в различных секторах, начиная от транспорта и кончая областью культуры. Важны инициативы частного сектора для оказания услуг престарелым.

В турецком обществе пожилые люди традиционно пользуются глубоким уважением. Они вносят важный вклад в жизнь турецкого общества. Этот факт вместе с той ролью, которую в Турции играет семья в качестве движущей силы социальной солидарности, является очень важным для Турции в решении таких вопросов, как старение населения.

Международный день пожилых людей впервые отмечался 1 октября 1991 года. Он дал нам возможность заявить о нашей солидарности с престарелыми, а также явился значительным вкладом в привлечение внимания международной общественности к этой проблеме.

В прошлом году отмечалось принятие Принципов Организации Объединенных Наций в отношении пожилых людей. Эти принципы нацелены на то, чтобы сделать полноправной жизнь лиц преклонного возраста.

На этот раз на повестке дня у нас два важных документа. Первый - это проект декларации по проблеме старения, в котором выражается надежда на то, что человечество с пониманием отнесется к этому вопросу. Мы поддерживаем его. Второй - это доклад Генерального секретаря о глобальных целях по проблемам старения до 2001 года. Эти цели определяют меры, которые необходимо осуществить на национальном уровне с учетом необходимости регионального и

(Г-н Бурчуоглу, Турция)

международного сотрудничества. Моя делегация приветствует эти цели. Они помогут нам преодолеть существующую проблему старения населения мира, а также будут служить рамками деятельности, которую предстоит осуществлять.

Мы хотим подчеркнуть, что нужно сделать все возможное, для того чтобы поколение мудрых людей жило в достоинстве, которого оно заслуживает. Мы не должны позволить себе отвергать эти людские ресурсы и забывать о том богатом опыте, которым располагают эти люди.

В заключение я хочу выразить надежду на то, что мы сумеем превратить нашу деятельность по достижению общих целей в катализатор международного сотрудничества.

Г-н СУПЕНО (Индонезия) (говорит по-английски): В начале своего выступления я хотел бы выразить признательность моей делегации Генеральному секретарю за его выступление по случаю празднования Всемирной Ассамблеи по проблемам старения. Я также хочу приветствовать два доклада, представленные Генеральным секретарем по данному вопросу, содержащиеся в документах A/47/339 и A/47/369. Вопрос о старении действительно важен и должен быть в полной мере рассмотрен международным сообществом, ибо старение наших обществ имеет значительные и далеко идущие последствия для наших нынешних и будущих социально-экономических и культурных программ развития. Эти заседания особенно важны, поскольку они позволяют нам углублять национальное и международное понимание гуманитарных вопросов и вопросов развития, связанных со старением.

Как было отмечено в Венском международном плане действий по проблемам старения, постепенное старение наших обществ не является чем-то неожиданным и непредсказуемым, не является оно и произвольным результатом национальных или международных усилий в области развития. Скорее это результат социально-экономического развития во всем мире, и эта проблема должна найти соответствующий отклик, чтобы можно было обеспечить постоянный и сбалансированный рост и развитие.

Недавно на десятой Конференции в верхах Движения неприсоединения отмечалось, что "...90-е годы поставят в качестве главной задачи необходимость разработки новой политики и развития существующих инициатив, что позволит эффективно реагировать на нужды людей нынешнего и будущего поколений". Кроме того, Движение приветствовало достигнутый консенсус в отношении необходимости укрепления социального развития в интересах человека путем "...предоставления более широких возможностей и обеспечения полного развития потенциала человека и увеличения продолжительности жизни".

По мере развития стратегии нашего национального развития, по мере того, как наши программы по планированию семьи получают большую поддержку и дадут результаты, и по мере того, как будут улучшаться службы здравоохранения, меняющаяся демографическая ситуация потребует адаптации этой стратегии к произошедшим изменениям. На встрече в верхах неприсоединившихся стран отмечалось, что нельзя рассматривать демографические вопросы отдельно от вопросов общего развития, напротив, к ним нужно подходить как к тесно взаимосвязанным проблемам. Обеспечение жильем, медицинским обслуживанием и питанием, работой и возможностями найма наряду с проблемами социального обеспечения - все эти области деятельности требуют учета демографических изменений в свете создаваемых ими специфических нужд и ограничений. Это неизбежно потребует разработки политики, направленной не на изоляцию стареющего населения в специальных учреждениях, а на поиск путей включения их в процесс развития соответствующих государств, используя при этом их знания и профессиональные навыки и оберегая их самоуважение и чувство собственного достоинства.

Десять лет назад Всемирная Ассамблея по проблемам старения торжественно признала, что качество жизни не менее важно, чем ее продолжительность, и что престарелым следует

"позволить жить в их собственных семьях и общинах плодотворной, здоровой, безопасной, приносящей удовлетворение жизнью и считаться органической частью общества". (A/CONF.113/31, глава VI A, Препамбула, пункт 2)

(Г-н Супено, Индонезия)

Моя делегация хотела бы подтвердить это признание и важность выполнения программ, которые облегчат и впредь участие пожилых во всех областях жизни общества. Я хочу отметить, что рекомендация Венского плана действий в отношении общего направления политики заключается в том, что политика и отдельные мероприятия должны исходить из решимости придать качественное содержание и значимость продвинутому возрасту в жизни человека. Наше стареющее поколение должно получить возможность и впредь привносить свой накопленный опыт и знания в общество, чтобы сохранить целеустремленность и чувство удовлетворенности достигнутым. Более того, общее национальное развитие только выиграет от более продуктивного использования людских ресурсов. В этой связи "Глобальные цели в области старения на период до 2001 года: практическая стратегия" представляют собой хорошую базу для интеграции пожилых людей в развитие.

Поэтому мы должны продолжать работать для достижения целей Международного плана действий по проблемам старения, который предусматривает не только достижение большей осведомленности по проблемам старения, но и ее использование для осуществления соответствующих мер. Я хотел бы подчеркнуть, что программы развития в любом обществе должны принимать во внимание демографические изменения и предлагать соответствующие решения. В развивающихся странах в целом до последнего времени государственные инфраструктуры были не в состоянии в полной мере удовлетворять нужды возросшего числа стареющего населения. Необходимо найти средства для повышения этой способности, отдавая себе отчет в том, что чем больше членов семьи получают работу, тем труднее станет обеспечивать традиционный уход в семье.

В самой Индонезии демографическое положение нации в недалеком будущем претерпит значительные изменения. В настоящее время общая численность нашего населения составляет 180 миллионов человек; по состоянию на 1990 год 11 процентов были старше 50 лет и приблизительно 4 процента - старше 65. В результате осуществления наших программ развития улучшается уровень питания, здравоохранение становится более доступным, даже в отдаленных районах, и уровень жизни соответственно повышается параллельно с ростом продолжительности

(Г-н Супено, Индонезия)

жизни, которая сейчас составляет около 60 лет. Детская смертность в 1971 году составляла 142 на 1000, в то время как в 1988 году эти цифры были уже 58 на 1000, то есть отмечается снижение приблизительно на 59 процентов. В то же время начала давать плоды программа планирования семьи, при том что в середине 80-х годов темпы роста населения снизились до 2,1 процента. Однако наши государственные деятели, принимающие политические решения, должны обратить серьезное внимание на тот факт, что перепись населения, проведенная в 1980 году, показала, что 42 процента населения было в то время моложе 15 лет. Члены этой возрастной группы составляют в процентном отношении самую большую часть населения, они вместе войдут в зрелый возраст, и в конечном счете мы неизбежно превратимся из молодого общества в стареющее. Поэтому решение проблем старения является для нас крайне важным.

Индонезия считает, что вопросы, касающиеся улучшения социального благосостояния людей продвинутого возраста, должны решаться на национальном уровне, чтобы обеспечить единый курс действий, комплексный характер национальных программ и координацию деятельности, чтобы избежать дублирования или пробелов. Во исполнение решения, принятого министром-координатором по социальным вопросам, была создана рабочая группа, которая была уполномочена оказывать министру помощь в разработке всеобъемлющей и комплексной программы в области старения. Мы считаем, что правительство и общество совместно ответственны за решение вопросов, связанных с социальным обеспечением. Например, если правительство предприняло шаги для создания домов престарелых для тех, за кем некому ухаживать дома, местные организации приняли на себя обязанность оказывать им существенную помощь.

Индонезийская делегация хотела бы предложить, чтобы в ходе улучшения социальной помощи пожилым людям должное внимание было уделено следующему: во-первых, созданию возможностей получения работы для тех, кто может и хочет работать в полном соответствии с положениями и нормами, существующими в обществе; во-вторых, предоставлению возможностей в области образования и подготовки как формы деятельности и как способа переподготовки и обучения различным профессиям; в-третьих, обеспечению социальной защиты или гарантии

(Г-н Супено, Индонезия)

дохода, когда нужна помощь или когда пожилые находятся в домах для престарелых; в-четвертых, решению проблемы снижения доходов в результате выхода в отставку и необходимости жить на пенсию; в-пятых, введению законов и положений, которые поддерживают и улучшают систему социального обеспечения пожилых людей.

В заключение я хочу сказать, что в индонезийском обществе существует давняя и сильная традиция заботы и уважения к более старшим его членам, и забота о старших осуществляется в основном в рамках семьи. Мы считаем очень важным, чтобы там, где это возможно, о пожилых заботились не в незнакомой для них обстановке или в атмосфере учреждения, а внутри общины и по возможности внутри семьи. Однако мы хорошо осознаем, что чем больше членов семьи начинают работать, роль тех, кто практически заботится о пожилых, а в семье этим обычно занимается женщина, будет значительно осложняться. Именно в таких случаях должна подключаться община, чтобы оказать помощь семье и дополнить ее усилия по обеспечению заботы и ухода в традиционной и более благоприятной атмосфере. Очень важно также, чтобы мы рассматривали вопрос о старении не только в свете того, какой уход или помощь нужно оказать, но и в свете того, каким бесценным источником знания, мудрости и опыта пожилые люди могут быть для нас с вами. Моя делегация ожидает возможности более детально обсудить этот вопрос на международной встрече по социальному развитию и международной конференции по народонаселению и развитию, которая состоится в Каире в 1994 году.

Г-жа ФРЕШЕТ (Канада) (говорит по-французски): Я очень рада участвовать в этом пленарном заседании, которое отмечает десятилетнюю годовщину Международного плана действий по проблемам старения. Каждое общество и каждый человек стоят перед реальностью старения населения. Средняя продолжительность жизни в мире значительно выросла за последние сорок лет, это требует от правительства и отдельных лиц решения новых проблем и удовлетворения потребностей.

Мы с большим интересом прочитали доклад Генерального секретаря об "Осуществлении Международного плана действий по проблемам старения". Обращение к проблемам старения свидетельствует о развитии определенной зрелости. Мы приветствуем стратегию, которая предвидит предстоящее десятилетие и ясность и практичность, с которыми она подготовлена.

В области вопросов, касающихся старшинства, опыт Канады строится на активном партнерстве и социальной ответственности. Канада с 1982 года продолжает полностью осуществлять принципы Международного плана действий по проблемам старения Организации Объединенных Наций и работает в направлении его практического осуществления в стране. Как общество, мы считаем приоритетным решение вопроса об удовлетворении потребностей пожилых людей, особенно в области здоровья и социального обслуживания.

В последние несколько лет граждане пенсионного возраста и другие заинтересованные лица в Канаде организовали группы и организации, занимающиеся проблемами старения. Правительство Канады, как и все канадцы отдают себе отчет в важности, которую имеет это движение для динамичного развития и будущего нашего общества. Вот почему 20 лет назад правительство Канады создало программу "Новые Горизонты", которая предлагает финансовую помощь группам пожилых канадцев для того, чтобы планировать и осуществлять их собственные проекты.

Назначение первого государственного министра по вопросам граждан пенсионного возраста в 1987 году способствовало дальнейшему признанию статуса граждан пенсионного возраста в Канаде. В полномочия государственного министра входило выступать в Парламенте в интересах граждан пенсионного возраста. В

(Г-жа Фрешет, Канада)

годы, прошедшие после его назначения, плодотворные консультации с гражданами пенсионного возраста и представителями этих организаций, с группами самопомощи и людьми, которые работают с пожилыми канадцами, значительно продвинулись.

(говорит по-английски)

Сталкиваясь с важными изменениями в основных потребностях нашего населения, мы разработали программы, изменяющие законы и разоблачающие некоторые мифы, которые ведут к предрассудкам и недоразумениям. Как предложено в Международном плане действий, эти программы могут иметь двойную цель. С одной стороны, они могут поощрять исследования в отношении того, как живут пожилые люди, и, с другой стороны, могут установить стандарты, которые повышают качество жизни и обеспечивают большую самостоятельность пожилых людей.

В конце 1991 года мы провели первый Национальный обзор по проблемам старения и независимости, охватывающий 20 000 человек, которые представляют как завтрашних пожилых людей, в возрасте между 45 и 64 годами, так и сегодняшних пожилых людей, 65 лет и старше. Обзор включал широкий спектр вопросов, которые связаны с качеством жизни и самостоятельностью пожилых людей. Его результаты помогут правительствам, национальным и местным организациям и отдельным лицам в разработке новаторских программ и услуг.

Канадцы хорошо понимают потребности и беспокойство пожилых людей. Мы гордимся нашей системой социального обеспечения, которая требует огромных расходов.

Более того, поскольку вопросы жилья – это другая область озабоченности пожилых канадцев, мы осуществили Программу помощи по реабилитации жилья для того, чтобы обеспечить высокие нормы здравоохранения и безопасности и сделать жилье более доступным. Эта программа, среди прочего, помогает пожилым людям оставаться в своих домах насколько это возможно и отвечает их нуждам в плане самостоятельности, разрешая им оставаться в общинах.

Мы не можем игнорировать проблемы, с которыми столкнулись пожилые женщины в нашем обществе. В 1988 году государственный министр по проблемам пожилых людей и ее коллега, министр, отвечающий за положение женщин, провели семинар по вопросам здравоохранения и социального обеспечения для пожилых женщин и поддержали серии последующих семинаров и исследовательские проекты, которые рассматривают этот важный вопрос.

(Г-жа Фрешет, Канада)

Старение населения, наряду с политическими вопросами, связанными с этим процессом, продолжают оставаться важной проблемой для Канады. Канадцы глубоко привержены созданию общества, в котором пожилые люди могут реализовать свой потенциал в максимальном объеме для того, чтобы вести продуктивную и независимую жизнь в этом обществе.

Г-н КУКАН (Чехословакия): Мы постоянно слышим, что молодежь должна оказывать внимание и уважение к пожилым людям и обеспечить им достойный уход на пенсию. Хотя это и верно, но не является единственной причиной проявления интереса тех, кто продолжает активно жить, к тем, кто ушел на пенсию.

Некоторые люди говорят, что пожилые люди - это люди с инвалидностью, вызванной возрастом. Это не так, с одной стороны, определенная слабость не обязательно означает инвалидность, совсем наоборот, с другой стороны, более пожилые люди, накопившие за время работы опыт, имеют преимущество по сравнению с молодыми людьми. Поэтому молодые должны проявлять интерес к пожилым не только из-за уважения к их седым головам, но также из-за уважения к ним как к источнику знаний и опыта, приобретенного высокой ценой. Давайте говорить, как мы это делали, об инвалидах, о необходимости создания равных возможностей, направленных на использование их потенциала для всех нас и для будущего. Давайте не будем списывать наиболее важные ценности: знание, мудрость и опыт.

Организация Объединенных Наций заслуживает нашего восхищения за ее усилия в этой области. Более интенсивные усилия в течение десятилетия, которые были приложены с 1982 года Всемирной Ассамблеей по проблемам старения, также вызывают восхищение. За это десятилетие был достигнут большой прогресс в вопросах заботы о пожилых людях, хотя этот прогресс должен бы быть большим сейчас и в будущем потому, что, среди прочих соображений, население мира стареет.

За десятилетний период с 1983 по 1992 годы, когда был осуществлен Международный план действий по проблемам старения, пожилые люди Европы составили одну из наиболее быстро растущих социальных групп. Относительный и абсолютный рост числа старого и стареющего населения, был получен путем наблюдения. Те, кто живет в Северной и Западной Европе, уже испытывают

(Г-н Кукан, Чехословакия)

демографическое давление, в то время как в Южной и Восточной Европе они только начинают чувствовать это воздействие. Мы имеем дело с растущими пропорциями пожилых людей и уменьшающимися пропорциями молодых людей, объясняемые сменой поколений, и мы должны продолжать заниматься этим для того, чтобы предупреждать серьезные проблемы, которые могут возникнуть в будущем, если мы не сможем изменить нашу культуру и мышление, ориентированные на молодых, и если мы будем продолжать толкать пожилых людей на уединение и зависимость.

Чешская и Словацкая Федеративная Республика приветствует восемь глобальных задач по проблемам старения на 2001 год, которые были предложены Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций в его докладе A/47/339, и рассматривает их как прочную основу для разработки общей стратегии Организации Объединенных Наций в отношении проблем старения.

В течение десятилетия осуществления Международного плана действий по проблемам старения принят ряд формальных мер, цель которых состояла в том, чтобы представлять Чехословакию в качестве страны, которая заботится о положении пожилых людей в обществе. Во многих отношениях удавалось создавать такой образ; например, по общему количеству домов для пенсионеров социалистическая Чехословакия числилась лучшей среди стран в мире. Реальность, однако, была более сложной, чем тот образ, который был создан для внешнего мира.

(Г-н Кукал, Чехословакия)

Основной частью социальной политики современной Чехословакии является забота о том, чтобы обеспечить достойную жизнь поколению пожилых людей, которую они вполне заслуживают, учитывая то, что наши пожилые люди прожили почти всю свою жизнь, не имея возможности создать себе финансового достатка, который бы явился препятствием на пути вытеснения их из общества и позволил бы им жить полноценной жизнью и после ухода на пенсию.

Сразу после того, как произошло изменение в ориентации Чехословакии, стало видно, что для адаптации экономики к рыночным условиям требуется выполнить целый ряд социальных задач, которые старая социальная система была не в состоянии решить. Поэтому наряду со сценарием экономических реформ разрабатывалась программа социальных реформ для того, чтобы прояснить политику в этой области, которая, в отличие от государственного патернализма, восстанавливает ответственность граждан за свою собственную судьбу и за судьбу своей семьи, предоставляя всем равные условия и ликвидируя ненужные привилегии в системе социального обеспечения. Мы намерены создать универсальную, унифицированную систему, которая в условиях рынка труда предоставила бы гражданам возможность самим заботиться о себе наряду с определенным уровнем социального обеспечения. На смену протекционизму придет дифференцированная, индивидуализированная помощь для тех, кто в ней действительно нуждается.

Для достижения этих целей как Чешская, так и Словацкая Республики выработали комплекс мер, обеспечивающих повышение и постоянный пересмотр доходов пенсионеров с тем, чтобы их пенсии не были ниже доходов экономически активной части населения и разумно учитывали рост стоимости жизни. Для того чтобы обеспечить уход за пожилыми людьми, чешское правительство приняло закон о денежных пособиях для тех, кто ухаживает за людьми в возрасте старше 80 лет или за инвалидами.

Что касается проблемы занятости пожилых, то существует относительно высокая экономическая активность населения пенсионного возраста, составляющего приблизительно 10 процентов от общего числа работающего населения. В случае потери работы в законе о занятости от 1991 года граждане в возрасте старше 50 лет рассматриваются как особая категория, когда речь идет о поиске нового места работы; в порядке исключения пенсия может назначаться в том случае, когда невозможно найти новую работу.

(Г-н Кукан, Чехословакия)

Для меняющейся политической атмосферы в Европе в начале 90-х годов характерно стремление к созданию более интегрированного континента, страны которого будут иметь общий опыт и идеалы, но вместе с тем будут заботиться о сохранении своего самобытного культурного наследия, все это создает новые проблемы и возможности для развивающихся новаторских систем здравоохранения и социального обеспечения, более тесного сотрудничества между специалистами в различных сферах и совместных поисков стран в тех областях, которые раньше считались закрытыми с политической точки зрения.

Отношение к уходу за престарелыми всегда зависело от состояния экономики, уровня жизни и общего морального климата в обществе. Пренебрежение и плохое обращение к престарелым в предыдущие годы можно легче понять в контексте прошлой истории. В будущем не будет оправданий тому, что игнорируются особые потребности престарелых людей или проводится политика, позволяющая заключать их в учреждения, когда их требования начинают казаться чрезмерными. Растущее процветание многих европейских стран, в которых имеется лучшее понимание и более позитивный подход к тем членам общества, которые почти не способны обслужить себя, должно способствовать развитию более доступной и интегрированной системы ухода и заботы о пожилых.

Пожилые люди, в частности, образуют группу населения, которая почти не может защитить себя. Среди тысяч беженцев, переселяющихся в Европу, есть инвалиды, которым оказывается небольшая или совсем не оказывается помощь. Грядущие катастрофы, такие как природные бедствия и голод, могут стать причиной ухудшения условий жизни и разрыва связей между людьми. И опять наиболее пострадавшими окажутся пожилые люди.

При таких обстоятельствах необходимы особые меры для того, чтобы обеспечить предоставление адекватной помощи тем, кто пострадал в наибольшей степени. Поскольку у пожилых людей имеются конкретные потребности, должны осуществляться и конкретные подходы.

В соответствии с гуманитарными традициями и учитывая Международный план действий по проблемам старения, чехословацкая делегация считает, что настало время для международного сообщества подумать о создании своего рода международной сети по оказанию чрезвычайной помощи для престарелых. Целью

(Г-н Кукан, Чехословакия)

создания такой сети станет оказание помощи тем странам, в которых положение пожилых людей может неожиданно и остро измениться, а также там, где существовавшие политические и экономические системы потерпели поражение.

Участниками этой сети могли бы стать государства - члены Организации Объединенных Наций, которые сами находятся в такой ситуации, а также другие государства-члены вместе с различными местными, государственными, региональными, межправительственными и неправительственными организациями, частными лицами и неофициальными группами. Международный фонд по оказанию чрезвычайной помощи престарелым может работать в рамках этой сети, чтобы помочь покрыть расходы на эту помощь.

Международное сообщество обязано защитить жизнь уязвимых групп общества, находящихся в особых условиях, и развивать эффективные механизмы для международного сотрудничества в этой области. Чем уязвимей группа, тем приоритетней она должна быть.

Г-жа ДЖАЙЛЗ (Австралия) (говорит по-английски): Для меня большое удовольствие представлять Австралию на нынешнем специальном заседании Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций по проблемам старения. Через десять лет после принятия нашей Организацией Международного плана действий по проблемам старения произошли крупные события во многих сферах социальной политики в отношении пожилых людей в Австралии. Все эти инициативы предпринимались в рамках стратегии социальной справедливости Федерального правительства, которая основывается на четырех больших группах принципов: справедливое распределение экономических ресурсов; равные гражданские, юридические права и право на труд; честный и равный доступ к основным услугам, таким как жилье, здравоохранение, образование; а также возможности для развития личности, участия в общественной жизни и принятии решений.

Стратегия социальной справедливости особенно актуальна для престарелых. Как индивидуально, так и в группе, престарелые австралийцы, возможно, более уязвимы для опасности, угрожающей их независимости и правам, чем многие другие члены общества.

Эта уязвимость и вытекающие из нее потребности пожилых, а не только их возраст - вот что лежит в основе политики развития в Австралии.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Стратегия социальной справедливости находится в тесном соответствии с принципами Международного плана действий по проблемам старения: независимость, участие, уход, реализация внутреннего потенциала и достоинство. Этим предусматриваются рамки для пересмотра планов и программ, создаваемых для пожилых людей в Австралии в последние десять лет. Это также дает основание смотреть в будущее.

Поскольку Австралия часто кажется молодой страной, наша Всемирная Ассамблея выполняет особо полезную функцию, уделяя внимание пожилым австралийцам. Пожилые австралийцы являются наиболее быстро увеличивающейся группой населения Австралии. Со времени проведения Всемирной Ассамблеи по проблемам старения в 1981 году число австралийцев, достигших 65 лет и более, увеличилось более чем на полмиллиона, то есть на 35 процентов.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Заглядывая в следующее десятилетие, можно предвидеть, что население в возрасте 65 лет и старше увеличится на 22 процента и достигнет 2,4 млн. к 2001 году. В таком случае пожилые люди в Австралии будут составлять 12 процентов всего населения. С демографической точки зрения Австралия занимает, таким образом, среднее место среди стареющих наций.

Две черты стареющего населения Австралии заслуживают особого рассмотрения. Во-первых, многие из тех, кто родился за рубежом в неанглоговорящих странах и переселился в Австралию в послевоенные годы, сейчас достигли пожилого возраста. Они основательно увеличивают культурное и социальное разнообразие пожилого населения Австралии. Во-вторых, аборигены и жители островов пролива Торрес представляют собой особый компонент пожилого населения, чьи общины традиционно относятся с глубоким уважением к пожилым людям, а сейчас ощущают напряжение меняющегося мира.

Последние десять лет в Австралии были десятилетием действий. Доклад, приложенный к моему выступлению, содержит детальный отчет о многих инициативах, выдвинутых федеральным правительством, правительствами штатов и территорий, добровольными организациями и самими пожилыми людьми.

Я могу отметить лишь некоторые из многочисленных достижений, с тем чтобы продемонстрировать, как принципы Международного плана действий применяются и развиваются в Австралии.

Независимость, суть первой группы принципов отношения к пожилым людям, базируется на трех основных условиях: наличие адекватных доходов, жилья, которое дает не только крышу над головой, но и надежную и привычную обстановку для повседневной жизни, доступа к тем же видам деятельности, в которых участвуют другие члены общины.

Пенсия по старости - это краеугольный камень экономической независимости всех пожилых австралийцев. Предоставление адекватного пенсионного обеспечения после выхода на пенсию - это основная цель австралийской политики социального обеспечения, и в обществе существует единое представление о том, что пенсия по старости - это символ общественного признания за те годы работы на благо развития страны, при том понимании, что получившие ее будут и впредь принимать в этом участие.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Значительные реформы проведены нами в ряде областей программ социального обеспечения, с тем чтобы обеспечить будущую жизнеспособность мер в области пенсионного обеспечения и дать возможность более широкого выбора для пожилых людей. В 1989 году были введены гарантированные пенсионные отчисления в сочетании с соглашениями о заработной плате и об отношениях с нанимателями и профсоюзами с целью увеличения пенсий рабочих и служащих.

Все вместе эти меры обеспечат более адекватный доход при выходе на пенсию и возможность большего выбора в планировании образа жизни после выхода на пенсию. В частности, в последние годы значительно увеличена зона действия пенсионного обеспечения для женщин.

Вторая группа принципов Международного плана действий охватывает вовлечение пожилых людей в разработку правительственной политики и поддержку их организаций в общинах. Офис Содружества по проблемам пожилого населения, входящий в департамент Содружества по вопросам здравоохранения, жилья и коммунальных услуг, был учрежден в 1986 году, для того чтобы координировать консультационную работу с основными организациями потребителей. Основные консультационные органы - это форумы потребителей, занимающиеся проблемами пожилого населения в каждом штате или территории. Они состоят из представителей широкого круга групп пожилого населения, включая федерации пенсионеров и лиц, вышедших в отставку, советы по вопросам старения, этнические организации, лиги лиц, занимающихся уходом на добровольной основе, общины аборигенов и жителей островов пролива Торрес, ассоциации по оказанию помощи, ассоциацию Альцхаймера и ассоциацию жителей сельских районов.

За последнее десятилетие правительства некоторых штатов учредили специальные подразделения по проблемам старения, поддерживаемые разнообразными консультативными комитетами, куда входят и пожилые люди*.

* Место Председателя занимает г-н Монгбе (Бенин), заместитель Председателя.

Пожилые люди на широкой основе участвуют в добровольных организациях. Роль добровольных организаций была признана австралийской делегацией на Всемирной Ассамблее 1981 года, в которую входили представители австралийского совета по проблемам старения и добровольной геронтологической организации. Участие добровольных организаций внесло значительный вклад в достижение целей Международного плана действий по проблемам старения.

Многие из этих организаций предоставляют возможность использования добровольцев для работы в общинах: и федеральное правительство и правительства штатов финансируют эти организации в общинах для того, чтобы поддержать их добровольную деятельность. Среди групп, которые получают поддержку согласно программе поддержки общинных организаций, осуществляемой федеральным правительством, можно назвать австралийский совет по проблемам старения, федерацию пенсионеров и лиц, вышедших в отставку, ассоциацию Альцхаймера и недавно созданную национальную ассоциацию по оказанию помощи. Правительства опираются на активное и эффективное общество пожилых женщин и центр активной деятельности пожилых людей в своей работе на уровне общин в такой области, как надлежащее использование медикаментов пожилыми людьми.

Была признана значимость участия в деятельности организаций, находящихся за пределами Австралии, и налажены некоторые каналы для международного обмена, к примеру, с Организацией экономического сотрудничества и развития (ОЭСР) и Центром по социальному развитию и гуманитарным вопросам (ЦСРГВ). Пожилые австралийцы представляли также свои организации на многочисленных международных совещаниях. В 1992 году они были на Конгрессе международной федерации по проблемам старения в Индии и Международной федерации ассоциаций пожилых людей в Испании.

Принципы Международного плана действий, относящиеся к вопросам ухода за пожилыми людьми, прямо ориентированы на развитие такого обслуживания в общинах, и Австралия придерживается такого же подхода в этой области.

Федеральное правительство начало осуществлять рассчитанную на 10-летний период стратегию реформ в области ухода в 1984-1985 годах. Стратегия реформ сконцентрирована на предоставлении услуг на дому, с тем чтобы пожилые люди могли оставаться независимыми как можно дольше. Этот подход соответствует нуждам и пожеланиям самих пожилых лиц и тех, кто ухаживает за ними.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Цели стратегии реформ касаются предоставления адекватного доступа к необходимому уходу в соответствии с индивидуальными потребностями и эффективным использованием доступных ресурсов. Для того чтобы достичь этих целей, были разработаны направления политики для изменения соотношения предоставления ухода в государственных и частных учреждениях, с одной стороны, и на уровне общины, с другой, а также что касается первого соотношения между домами престарелых и пансионатами.

В 1990-1991 году был проведен среднесрочный обзор стратегии реформ. В докладе был отмечен значительный прогресс, достигнутый в процессе превращения австралийской системы помощи престарелым из несправедливой, неэффективной и несбалансированной в более справедливую и эффективную и обеспечивающую соответствующий баланс.

Одной из ключевых программных инициатив, способствовавших преобразованию австралийских программ по уходу за пожилыми людьми, является создание многодисциплинарных групп по оценке надлежащего ухода за пожилыми людьми. За первые пять лет осуществления стратегии реформ финансирование служб, занимающихся проблемами ухода на дому и в общинах, удвоилось в реальном выражении.

Все программы помощи престарелым отражают особые нужды различных групп пожилого населения. Эти группы включают пожилых людей из неанглоговорящих стран, аборигенов и жителей островов пролива Торрес, пожилых людей из сельских и отдаленных районов и людей, страдающих старческим слабоумием. Стратегические направления для повышения доступности основных услуг включают предоставление информации на языке общины и подготовку персонала для расширения понимания различных культурных обычаев и ценностей.

Федеральное правительство начало осуществление пятилетнего национального плана действий по оказанию помощи лицам, страдающим от старческого слабоумия, с тем чтобы предоставлять этим людям специальную помощь и уход. Целью плана действий является повышение качественной стороны всех программ ухода за пожилыми лицами, с тем чтобы реализовать потребности этой группы людей. Дополнительное усовершенствование будет осуществлено в области оценок,

(Г-жа Джайлз, Австралия)

оказания услуг на дому, образования, мер по обеспечению необходимого качества ухода, исследовательской и оценочной работы, политики и планирования. Копии этого плана были представлены Ассамблее.

Теперь я перехожу от слабых пожилых лиц к широким кругам активного пожилого населения - которое в возрасте 70 лет представляет собой большинство австралийцев - для рассмотрения четвертой группы принципов Международного плана действий. Потребность в самовыражении пожилых людей проистекает из тех же интересов и деятельности, как и у всего общества в целом: образование, культура, духовное развитие и возможности активного отдыха.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Уровень заинтересованности в отношении этих возможностей в Австралии отражен в двух последних парламентских исследованиях. Доклад по первому исследованию, озаглавленный "Срабатывает ли уход в отставку?", обращает внимание на меры, которые позволяют пожилым людям сохранять активную роль в жизни общины и предоставляют консультации и альтернативы, обеспечивающие активный и позитивный досуг. Обсуждались также возможности максимального участия пожилых людей в добровольной и/или оплачиваемой трудовой деятельности.

Во втором докладе, озаглавленном "Ожидания от жизни: увеличение возможностей к XXI веку", подчеркивается, что многое достигнуто в деле обеспечения независимости и благополучия пожилых австралийцев. В нем рассматриваются многие современные структурные и философские изменения стиля жизни и характера использования свободного времени, с которыми сталкивается австралийское общество, он также внес вклад в обсуждение вопроса о том, что такое счастливая старость в Австралии.

Одним из конкретных примеров того, как пожилые люди сами берут инициативу в свои руки, стало появление в Австралии университета для третьего возраста. Основанный в 1984 году в Австралии университет функционирует полностью по принципу "помоги сам себе". До середины 1992 года университет работал в 100 независимых университетских городках, и в нем занималось 16 000 человек.

Другим примером, который я с удовольствием приведу в этой Всемирной Ассамблее, является успешное празднование в Австралии в 1991 и 1992 годах Международного дня престарелых Организации Объединенных Наций, которое предоставляет особую возможность продемонстрировать тот вклад, который престарелые люди могут вносить в жизнь общины. Был опубликован календарь проведения Международного дня престарелых; в нем детально представлена деятельность, которая может заинтересовать пожилых людей в будущем году, и указаны возможности широкого участия в мероприятиях, направленных в основном на установление связи между поколениями.

Пятая и последняя группа принципов Международного плана действий, возможно, является наиболее важной, поскольку она лежит в основе всех действий, о которых я упоминала. Эти принципы касаются достоинства всех пожилых людей, защиты их прав и обеспечения их права на получение равных возможностей без дискриминации по возрастному признаку.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Австралийское правительство осуществило ряд инициатив по защите достоинства пожилых людей. Инициативы в области прав позволяют пожилым людям, находящимся в домах для престарелых, а также тем, кто получает услуги в рамках общины пользоваться такими же свободами, как и другие члены общины, включая полное уважение их достоинства, вероисповедания, нужд и личной жизни, а также правом принимать решение относительно ухода и качества их жизни. Стратегия в области прав пожилых людей, находящихся в домах для престарелых, состоит из пяти компонентов: устав, соглашение между управляющим и обитателями этих домов, наличие подразделений, рассматривающих жалобы, система посещения и консультационные услуги.

Я хочу особо выделить систему посещений. Она создана в целях улучшения качества жизни обитателей домов для престарелых и общежитий, не имеющих регулярных контактов с общиной. Большинство посетителей являются пожилыми людьми, но мы вовлекаем в это широкие возрастные группы. Существуют добровольные посетители, которые получают компенсацию на покрытие расходов. Этот подход приветствовали как обитатели домов престарелых, так и посетители и персонал этих домов.

Пожилые люди, живущие в общине, стремятся положить конец ущемлению своего достоинства, борясь против дискриминации по признаку возраста. Сейчас готовится законодательство в отношении дискриминации по признаку возраста на государственном и федеральном уровнях. Федеральный Генеральный прокурор создал специальную группу по борьбе с дискриминацией по признаку возраста с целью разработки антидискриминационного законодательства в области ответственности всего общества. Австралийская Комиссия по правам человека и равным возможностям также активно участвует в обеспечении перемен в этой области; и пытается на деле подтвердить приверженность Австралии соглашениям и рекомендациям Международной организации труда (МОТ). Законодательные изменения в этой области официально признают изменения в подходах общины к проблеме ухода в отставку и другим социальным проблемам, возникающим у пожилых людей, и откроют путь для дальнейших изменений в подходах и практике.

(Г-жа Джайлз, Австралия)

Международный план действий по проблемам старения призывает международное сообщество улучшать жизнь престарелых, чтобы они могли жить в своем продвинутом возрасте здоровыми в мире и безопасности. Достижения Австралии по реализации целей Плана действий за прошедшие десять лет вызывают гордость лично у меня, австралийского правительства и всех австралийцев, способствовавших достижению таких результатов. Вызывают особое одобрение усилия самих пожилых людей, а также большого числа разнообразных организаций.

Достижения последних лет дают надежду на дальнейший прогресс в будущем. Я убеждена, что подтверждение готовности Австралии осуществлять принципы Международного плана действий по проблемам старения возродит заинтересованность и активность в том, что касается наших помыслов и деятельности, и мы будем постоянно добиваться укрепления благосостояния пожилых людей.

Сейчас, когда я провозглашаю здесь, в Нью-Йорке, приверженность Австралии принципам Плана действий, та же приверженность звучит в выступлении министра обеспечения престарелых граждан, семьи и медицинского обслуживания г-на Питера Стэплза в парламенте в Канберре, столице Австралии. Г-н Стэплз, сегодня встречаясь с национальным форумом потребителей по проблемам старения, будет просить их взять на себя задачу разработки новых целей к 2001 году в соответствии с Международным планом действий по проблемам старения. Никто иной не сможет выполнить эту задачу лучше. Результаты этих обсуждений, несомненно, обеспечат непрерывное осуществление принципов Международного плана действий по проблемам старения на благо всех.

Г-жа БЕРРИ (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Я имею честь выступать в ходе этих специальных заседаний Генеральной Ассамблеи по проблемам старения в ознаменование десятой годовщины Всемирной Ассамблеи по проблемам старения.

Являясь специальным уполномоченным по проблемам старения в Соединенных Штатах, я отвечаю за обеспечение независимости и достоинства всех пожилых людей в нашей стране. Наше правительство несет ответственность за позитивное воздействие наших программ на жизнь пожилых людей, их семей и соседей, с тем чтобы пожилые люди как можно дольше жили в своих домах и в своих общинах.

(Г-жа Берри, Соединенные Штаты)

Я полагаю, что правительственные и добровольные организации, а также организации частного сектора и отдельные лица - все несут ответственность и призваны сыграть свою роль в деле оказания пожилым людям помощи, в которой они нуждаются.

Я хочу кратко рассказать о Национальной кампании помощи престарелым - основной инициативе в области старения, которую наше правительство начало в прошлом году и о которой секретарь Салливан говорил ранее. Принципы, на которых основана Национальная кампания помощи престарелым, близки всем тем, кто сталкивается с последствиями глобального старения. Кампания является призывом к действию с целью расширить сферу участия общества и его приверженность делу оказания помощи наиболее уязвимым в настоящее время пожилым людям.

Мы уделяем особое внимание физически и умственно неполноценным, социально изолированным, живущим в одиночестве, в сельской местности, имеющим низкие доходы и представителям меньшинств. Мы призываем все организации и отдельных лиц, включая тех, кто традиционно не связан с проблемами старения, активно участвовать в принятии решений в отношении неотложных нужд уязвимых категорий пожилых людей и содействовать тому, чтобы мы были готовы к увеличению числа пожилых людей, которые в предстоящие годы будут отнесены к группе особо нуждающихся в помощи.

Мы обнаружили, что во многих случаях общины располагают незадействованными ресурсами. Мы добьемся больших результатов посредством коллективных действий, посредничества и создания коалиций, а также при большем участии и поддержке со стороны общины.

(Г-жа Берри, Соединенные Штаты)

Мы осознаем, что правительство на всех уровнях не может это сделать в одиночку. Потребности слишком велики, а наши государственные ресурсы имеют предел и ограничены. По мере увеличения слабого пожилого населения, государственных ресурсов будет недостаточно для удовлетворения растущих потребностей. Поэтому мы должны отдать приоритет расширению базы поддержки и взять на себя обязательства помогать уязвимым группам пожилых людей и поощрять коллективные общественные действия и защиту их прав.

Социальное движение, имеющее целью обеспечение ухода за пожилыми людьми, основывается на наследии нашей нации, традиции оказывать помощь друг другу, что так характерно для наших американских семей. Оно дает надежду миллионам американцев, живущих в одиночестве и не имеющих супругов или родственников. Общинные коалиции, объединяющие частный сектор и добровольные организации, отдельных добровольцев, религиозных лидеров, самих пожилых людей и других членов общества помогают протянуть руку помощи пожилым людям, находящимся в трудном положении, в рамках национальной кампании оказания помощи престарелым.

Уход на дому и услуги на уровне общины будут оставаться проблемой для нашего государства по мере увеличения численности пожилого населения. Мы считаем, что социальное движение за оказание помощи пожилым укрепляет и поддерживает наши программы оказания помощи через семью и служит ядром развития социального движения, направленного на укрепление приверженности поддержке всех уязвимых групп пожилых людей в нашей стране.

Национальная кампания охватила всю нашу страну, и сегодня люди все больше осознают потребности уязвимых групп пожилых людей и те проблемы, которые будут стоять перед нами в будущем. Все большее число людей подключается к кампании ежедневно, и мы отмечаем их энергию и энтузиазм, отражающие их приверженность поддержке уязвимых групп пожилых людей.

Как вы знаете, все люди продвинутого возраста хотят чувствовать себя нужными, жить в любви и безопасности. Все пожилые хотят жить с достоинством. И смысл национальной кампании по оказанию помощи пожилым людям заключается в том, чтобы создать условия, в которых все пожилые смогут получать поддержку для того, чтобы сохранить независимость и достоинство в преклонном возрасте.

Я искренне благодарна за возможность поделиться с вами этими мыслями. Мое выступление в Генеральной Ассамблее сегодня - большая честь для меня.

Г-н МИФСУД-БОННИЧИ (Мальта) (говорит по-английски): Все мы знаем что одним из самых важных явлений двадцатого века является значительное увеличение числа престарелых в мире. Старение населения ставит уникальные проблемы перед каждым обществом, и в отличие от других переменных показателей роста населения его трудно изменить и модифицировать. В этой связи внимание каждого правительства должно концентрироваться не на том, можно ли изменить процесс старения населения, а на том, какие вопросы встанут в связи с этим процессом.

Процесс демографических и социальных перемен на Мальте всегда влиял на изменения общих подходов не только отдельных лиц, но и общества в целом. Число пожилых людей в обществе все возрастает, и они ощущают результаты своих собственных успехов. Вследствие снижения рождаемости и увеличения продолжительности жизни на Мальте, численность пожилых людей, которая сейчас составляет 14 процентов общей численности населения Мальты будет, как ожидается, постоянно возрастать, и в первой четверти предстоящего века каждый четвертый человек будет старше 60 лет.

Это прогнозируемое увеличение абсолютных показателей и процентное соотношение пожилых и престарелых людей в общей численности населения повлечет за собой необходимость определения некоторых положений, касающихся удовлетворения различных потребностей пожилых людей и градации их потребностей.

Вопрос становится все более важным, если принять во внимание тот факт, что семья, которой принадлежит традиционная роль в оказании повседневного ухода и оказания поддержки пожилым людям, находится под угрозой, поскольку эта социальная единица общества подвергается различным экономическим, социальным и психологическим нагрузкам.

Более того, учитывая одновременное воздействие индустриализации, урбанизации и модернизации, а также других демографических и социально-экономических факторов, которые непосредственно затрагивают структуру семьи и ее функции, становится очевидным, что потребности слабых пожилых людей не могут эффективно удовлетворяться только семьей без поддержки и помощи со стороны специализированных программ и услуг государственного сектора. Важно отметить, что такие услуги должны дополнять, а не подменять помощь в семье. Правительства в попытках поддержать и укрепить традиционную

роль семьи по уходу за пожилыми людьми должны в то же время разработать государственную систему помощи для тех пожилых, кто не может обеспечить себя сам или опереться на своих близких.

Если правительства будут рассматривать вопрос об увеличении численности пожилых людей в пропорциональном отношении ко всему населению с точки зрения состояния социального обеспечения, ситуация станет весьма сложной для государства и еще более сложной для самих пожилых людей, которые будут рассматриваться лишь как бремя для общества, с которым приходится мириться.

Мое правительство осознает, с одной стороны, структурные и функциональные изменения в семье и, с другой стороны, те проблемы, которые возникают в связи с быстрым ростом пожилого населения, и тем не менее оно твердо убеждено, что решение можно найти лишь при радикальной трансформации модели социальной политики и перенесения центра тяжести с государственного уровня на общественный, где уход и забота обеспечиваются всем обществом, в котором все социальные институты, будь то государство, церковь или добровольные организации, община, члены семей или даже, и не в последнюю очередь, сами пожилые будут играть важную роль, проявляя действительно бескорыстную заботу.

Благополучие наших пожилых людей в большой степени зависит от способности людей, принимающих политические решения, создать хорошо продуманную и эффективную стратегию, которая, возможно, временами будет значительно отличаться от традиционных стратегий, которые по сути своей являются главным образом финансовыми или институциональными.

Вопросы, связанные со старением, имеют многосторонний характер и охватывают такие аспекты, как гарантированный доход, здравоохранение, жилье и окружающая среда, социальная помощь, защита семьи, деятельность в области образования, культуры, досуга и реабилитации. Уход и забота о престарелых это сложный вопрос, и все его элементы взаимосвязаны. Здоровье и счастье пожилых людей зависят от социальных, эмоциональных и психологических факторов.

Социальная политика на Мальте коренным образом изменилась в связи с переходом от ориентации на традиционные проблемы, связанные с общим подходом к

социальному обеспечению в общинах, к ориентации на оказание индивидуализированного подхода, учитывающего благополучие каждого отдельного человека, что отражает центральное место, которое отводится человеку и семье.

Нынешние стратегии предусматривают различные схемы оказания помощи в виде предоставления финансовой поддержки или услуг. Планы пенсионного обеспечения, бесплатного медицинского обслуживания, программы на уровне общин, услуги на дому и медицинского ухода в учреждениях являются стержнем нашей стратегии, направленной на обеспечение гарантий общего благосостояния пожилых людей.

Концепция благосостояния и безопасности имеет многоплановый характер. Увеличение продолжительности жизни должно дополняться качеством жизни. Всеобщее пенсионное обеспечение само по себе не обеспечивает активной жизни и не укрепляет отношения пожилых с их семьями, друзьями и соседями. В этой связи и в свете того факта, что пожилые люди не представляют собой однородную группу, за последние четыре года мы на Мальте полностью изменили подход к оказанию услуг пожилым. Особый упор сейчас делается на оказание услуг на уровне общины, такая стратегия рассчитана на индивидуальную помощь и обеспечивает потребности отдельного человека, в то время как прежняя политика рассматривала возраст пожилых людей как основной критерий предоставления помощи, хотя возраст является не единственным показателем нужд пожилых людей.

Такие услуги, которые предоставляются в соответствии с системой оказания помощи на дому, по телефону и доставки продовольствия на дом представляют собой стратегию, которая была разработана и осуществлена с целью предоставления необходимого индивидуального ухода и поддержки с тем, чтобы пожилые люди продолжали жить достойной жизнью в знакомой им обстановке и в своем собственном доме.

(Г-н Мифсуд-Бонничи, Мальта)

В качестве дополнительных усилий, с тем чтобы избежать моральной травмы в связи с переездом, правительство начало осуществлять дорогостоящие проекты по строительству общинных домов в различных местах, с тем чтобы удовлетворить нужды и потребности в обеспечении жильем тех, кто нуждается в нем в данном регионе. Такая политика осуществляется при том понимании, что, оставаясь в одной социальной зоне, приспособление будет менее болезненным.

Увеличение числа пожилых людей отражается на увеличении спроса на услуги. В равной степени справедлив тот факт, что специализированные услуги требуют персонала, имеющего соответствующую специальную подготовку, который должен поэтому лучше определять, оценивать и обеспечивать потребности пожилых людей. Правительство в сотрудничестве с Институтом геронтологии при Мальтийском университете осуществляет курс подготовки кадров в области геронтологии и гериатрии, целью которого является обеспечить лучшее понимание сложных проблем пожилого возраста. Такие образовательные программы не только являются ценным вкладом, но и необходимым элементом дальнейших разработок существующей сети услуг.

Разработка и осуществление политики не должны быть самоцелью. Их следует рассматривать так, чтобы обеспечить максимально широкое удовлетворение потребностей. Там и когда это необходимо, подобные стратегии должны дополняться другими службами. Недавно созданный Национальный совет в интересах пожилых людей должен стать важным органом в том, что касается определения нужд и конкретных потребностей.

С целью дальнейшего расширения сферы услуг на общинной основе проводится серьезное рассмотрение постепенного создания сети мастерских, для того чтобы осуществлять работу по мелкому ремонту в домах, где живут пожилые люди. Это заполнит еще один пробел в системе обслуживания, созданной для того, чтобы улучшать качество жизни отдельных людей с помощью удовлетворения их особых потребностей в пределах собственного дома.

(Г-н Мифсуд-Бонничи, Мальта)

Можно подумать, что достижения Мальты в области старения можно оценить как выдающиеся в смысле как национальных, так и международных перспектив. Пакет услуг для пожилого населения Мальты уникален для развивающихся и развитых стран, он обеспечивает для всех пожилых граждан: 100-процентную выплату пенсий; выплату пособий на квартплату; скидку на оплату за пользование водой и электричеством; 100-процентное получение всех национальных выплат; бесплатную госпитализацию; полный доступ к государственному здравоохранению; бесплатные лекарства; выплаты в случае хронических болезней; выплату социальных пенсий тем, кто ухаживает за пожилыми родственниками; существующие в основном за счет субсидий, созданные на общинной основе службы, такие как Система помощи на дому и доставка продуктов; широкое использование современной технической аппаратуры, такой как специальная телефонная служба, работающая в системе "Телефонная помощь"; бесплатный доступ в специализированные гериатрические и реабилитационные больницы; в значительной степени субсидируемое жилье в современных муниципальных домах, которые были недавно построены; широкую реорганизацию учреждений, занимающихся обслуживанием жилого фонда; модернизацию служб за счет переподготовки кадров, приобретения современных средств физической помощи и оборудования; полностью бесплатное снабжение гигиеническими средствами в случае необходимости; и финансовую помощь независимому проживанию, с тем чтобы инвалиды могли справиться со своей физической недееспособностью.

Кроме того, следует отметить, что такие условия едины для всех, независимо от пола, поэтому мальтийские женщины имеют право на прямой доступ к этим службам.

Постоянные усилия правительства Мальты, направленные на улучшение там, где нужно и когда необходимо, сферы услуг, которая создана для того, чтобы отвечать потребностям постоянно увеличивающегося числа пожилых людей в обществе, в значительной степени дополняются рядом добровольных организаций, в частности Римской католической церковью. Религия является важнейшим фактором в жизни мальтийцев. Пожилые, в частности, считают католическую церковь очень важной частью своей жизни и получают удовлетворение от ее духовной и материальной поддержки.

(Г-н Мифсуд-Бонничи, Мальта)

Приверженность Мальты вопросам старения не ограничивается лишь нашими национальными условиями и требованиями. На международном уровне Мальта также проявляет интерес к последствиям старения населения, особенно в развивающихся странах, где в ближайшие 35 лет будет проживать около трех четвертей всего пожилого населения мира. Отсутствие планирования и понимания проблемы в этом гетерогенном регионе может привести к маргинализации большей части пожилого населения мира. В свете перспективного подхода Мальты и при поддержке Организации Объединенных Наций был создан Международный институт по проблемам старения (ИНИА) для того, чтобы обеспечить подготовку основного персонала в развивающихся странах.

Но оказалось, что потребности развивающихся стран гораздо более разнообразны. ИНИА, который известен под этим названием, поэтому поднял этот вопрос, включив в круг своей деятельности создание сети сотрудничества между специализированными органами как в развитых, так и в развивающихся странах, эффективный и практический обмен информацией через хорошо организованный в настоящее время ежеквартальный журнал "БОЛД", а также через публикации и распространяемые бесплатно международные монографии по проблемам старения. Таким образом Институт опубликовал монографии для Австралии, Канады, Китая, Финляндии, Гватемалы, Венгрии и Израиля. В процессе подготовки находятся публикации монографий для других стран, включая Бельгию, Кубу, Францию, Италию, Мексику, Польшу, Соединенное Королевство и Соединенные Штаты.

Вся эта деятельность является конкретным и практическим результатом Венского плана действий, являющегося основным воплощением резолюции Организации Объединенных Наций, отвечающей на потребности пожилого населения, по средствам соответствующего планирования.

Возрастающая центральная роль, которую приобретает ИНИА в международных дебатах и выработке совместных с национальными правительствами проектов, твердо утвердила необходимость и полезность этого великолепного центра. Мальтийское правительство в сотрудничестве с Организацией Объединенных Наций заложило основу для того, чтобы будущие поколения пользовались ее плодами.

Увеличение доли пожилого населения в общем составе населения представляет собой растущее финансовое бремя на фоне экономически уменьшающегося производительного сектора. Такую проблему трудно преодолеть, поскольку вряд

(Г-н Мифсуд-Бонничи, Мальта)

ли экономический рост будет увеличиваться пропорционально увеличению потребностей, которые возникнут в связи со старением населения. Это реальность, которую необходимо учитывать в перспективе развития в предстоящие годы. Тем не менее при правильном подходе расширение и эффективность услуг могут быть развиты, расширены и обогащены.

Правительство Мальты осознало важность этих вопросов более 20 лет назад и сейчас также успешно приступает к изменению планирования, дискуссиям и гласности. Пусть же наша решимость и подлинная приверженность поможет нам справиться с задачей, которая перед нами стоит на рубеже столетий, в интересах пожилых людей.

Г-жа ГОНДВЕ (Малави) (говорит по-английски): От имени моей делегации позвольте мне заявить, что это особенно большая честь и привилегия выступать перед Ассамблеей по такому вопросу, который столь дорог для всех нас. Правительство Малави рассматривает эту возможность как особую и поэтому выражает поддержку усилиям на международном уровне, направленным на понимание и решение вопросов старения населения.

Малави понимает проблемы старения в основном в их позитивных аспектах. В этой связи к пожилым людьми относятся и уважают их как символ прошлого страны и как связующее звено между настоящим и будущим. Пожизненный президент моей страны, Его Превосходительство Нгвази Камузу Банда проложил дорогу в этой области посредством своих выступлений и объявлением Недели молодежи - недели, в течение которой молодежь и взрослое население работали вместе над общинными проектами; а также провозглашением Дня матери - дня, когда воздается должное и оказываются знаки уважения не только матерям, но и пожилым людям. В этих выступлениях пожизненный президент моей страны подчеркивает, что молодежь должна уважать старших.

Это означает, что молодые люди должны ухаживать за пожилыми родственниками, получать от них мудрые советы и рекомендации. Такова политика, которой руководствовалось правительство в решении проблемы старения.

Поэтому правительство Малави приняло участие во многих встречах по проблемам старения и внесло свой вклад в представление о том, как решать проблему старения населения. С чувством удовлетворения и гордости мы оглядываемся на 1982 год, когда Малави была участником процесса, придавшего импульс Международному плану действий по проблемам старения. Действительно, именно по этой причине мы сочли необходимым, чтобы правительство Малави приняло участие в этом заседании, посвященном десятой годовщине Плана действий. Мы рассматриваем включение этого пункта в повестку дня Ассамблеи как признак серьезного отношения к проблеме, требующей нашего участия.

Мы должны оглянуться на 10 лет назад и оценить воздействие Плана действий. Для нас в Малави План стал дополнительным стимулом в понимании проблем старения и потребностей пожилых людей нашего общества, которого раньше не было. Это начало прогресса в направлении поиска решений проблем старения, и мы чувствуем, что не следует расхолаживаться, поскольку нам не удалось добиться всего того, что мы для себя планировали. Скорее следует возобновить наши намерения в отношении адекватного решения проблем, связанных со старением и его влиянием на различные аспекты жизненного опыта человека. Поэтому мы призываем Организацию Объединенных Наций и всех ее членов укрепить существующие программы по проблемам старения, поскольку некоторые из нас воспользовались ими не в полном объеме.

Время нам не союзник. Сталкиваясь с многими другими проблемами, мы, возможно, испытываем искушение отстранить проблемы старения. Но, как всем известно, откладывание проблемы не означает ее решения; она лишь вернется, но в больших масштабах и еще худшей форме. Поэтому нам необходимо действовать, пока есть время.

Эксперты говорят, что Африка испытает воздействие старения в значительных масштабах после 2025 года. Это может создать ложное впечатление, что у нас еще есть время. Но его у нас нет. Поскольку такие проблемы, как СПИД и

демографическое старение, проявятся в наших обществах раньше или позже. По мере того, как СПИД убивает молодежь и людей в экономически активном возрасте в наших обществах, темпы старения населения ускоряются, а это означает, что проблема становится приоритетной. Миграция сельской молодежи в города, ведущая к проявлению негативного отношения к пожилым людям, является также тревожной проблемой. В целом улучшение здравоохранения и питания приведет к ожидаемому росту продолжительности жизни и как результат - старению.

Поэтому с нашей стороны требуются усилия для подготовки к решению этих проблем. В связи с этим правительство Малави хотело бы вновь оказать поддержку всем усилиям Организации Объединенных Наций, правительств и учреждений, созданных для решения проблем старения, и в то же время обратиться к ним за содействием в планировании и разработке стратегии для решения этой проблемы. Наши достижения были скромными и не достигли необходимого уровня, поскольку мы находимся в стесненном положении с финансовой и технической точек зрения. Однако в то же время наши социальные и экономические структуры меняются очень быстро, и их влияние сказывается на наиболее уязвимых группах общества, таких как пожилые люди, и это носит негативный характер.

Количество пожилых людей в Малави достигло того уровня, который не позволяет нам самостоятельно справиться с этой проблемой. В 1990 году, например, население в возрасте 60 лет и старше составляло 341 409 человек из общей численности населения в 8 288 900 человек. Пожилые люди составляют 4,11 процента всего населения. Эта цифра колеблется от 1,7 процента до 5,9 процента в определенных районах страны. В пропорциональном выражении количество индивидов выражается соотношением 1:10, поскольку у нас в целом молодое население. У этих людей есть особые потребности, которые необходимо удовлетворять. Эти цифры будут расти в будущем, и относительная доля пожилых людей будет значительно выше, что станет еще куда большим бременем для уже и без того находящегося в тяжелом положении экономики и общества.

Именно в этом плане нам потребуется помощь разного характера, включая техническую помощь, финансирование и развитие людских ресурсов. Мое правительство приветствует Организацию Объединенных Наций в связи с тем, что

(Г-жа Гондве, Малави)

она возглавила работу в этой области, и мы хотели бы поддержать продолжение программы по проблемам старения, ее укрепление и расширение, в особенности в связи с тем, что цели Плана действий были достигнуты не в полном объеме. Существование имеющейся программы - это лишь один из способов обеспечения такого положения, при котором внимание к проблеме не было бы отвлечено другими приоритетными потребностями.

В заключение я хотела бы поблагодарить Вас, г-н Председатель, за внимание и за придание проблемам старения приоритетного значения. Мое правительство полностью поддерживает усилия Организации Объединенных Наций в деле повышения уровня жизни пожилых людей во всем мире.

ПУНКТ 8 ПОВЕСТКИ ДНЯ (продолжение)

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ И ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ: ТРЕТИЙ ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО КОМИТЕТА (А/47/250/Add.2)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Я хотел бы обратить внимание делегатов на третий доклад Генерального комитета (А/47/250/Add.2), который касается включения в повестку дня нынешней сессии по просьбе Филиппин дополнительного пункта, озаглавленного "Чрезвычайная помощь Филиппинам".

Генеральный комитет принял решение рекомендовать Генеральной Ассамблее включить этот пункт в повестку дня.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея согласна включить в повестку дня дополнительный пункт, озаглавленный "Чрезвычайная помощь Филиппинам"?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Генеральный комитет также принял решение рекомендовать Ассамблее обсудить этот вопрос на пленарном заседании.

Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея принимает эту рекомендацию?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): Могу ли я считать, что этот пункт будет рассмотрен в качестве приоритетного, учитывая срочный характер проблемы?

Решение принимается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-французски): В этой связи я хотел бы проинформировать представителей о том, что этот вопрос будет рассмотрен на следующей неделе, точная дата будет объявлена позднее.

Заседание закрывается в 18 ч. 20 м.